

ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI  
VÝROČNÍ ZPRÁVA  
JAHRESBERICHT  
**2010**

**ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI  
DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS  
VÝROČNÍ ZPRÁVA  
JAHRESBERICHT  
2010**

## OBSAH INHALT

---

**04** ÚVOD  
EINFÜHRUNG

---

**08** OBLASTI PODPORY  
FÖRDERBEREICHE

---

**24** ČESKO-NĚMECKÉ DISKUSNÍ FÓRUM  
DEUTSCH-TSCHECHISCHES GESPRÄCHSFORUM

---

**26** ORGANIZACE  
ORGANISATIONSSTRUKTUR

---

**30** FINANČNÍ ZPRÁVA  
FINANZBERICHT

---

**44** KONTAKTY  
ADRESSEN

---

### **PŘÍLOHA / ANLAGE**

**PŘEHLED PROJEKTŮ PODPOŘENÝCH V ROCE 2010**  
**ÜBERBLICK DER IM JAHR 2010 GEFÖRDERTEN PROJEKTE**

**Rok 2010** nebyl tak nabitý připomínkami výročí česko-německých vztahů jako jemu předcházejících dvanáct měsíců, ani nepředstavoval takový mezník ve vývoji samotného Česko-německého fondu budoucnosti jako rok 2008, jímž se začala druhá dekáda existence této organizace. Také v „běžném“ roce 2010 jsme ale měli možnost podpořit celou řadu zajímavých projektů, které daly impuls k dalšímu rozvoji partnerské spolupráce mezi Čechy a Němci.

Výrazně, o celých deset procent oproti roku 2009, vzrostl podíl zcela nových žadatelů. Ještě více tak posílila tendence, kterou jsme na tomto místě zaznamenali už v loňském roce. Je zřejmé, že česko-německé vztahy nejsou uzavřenou sférou, světem, který žije sám pro sebe, ale naopak oblastí, jež je stále otevřena novým nápadům a zájemcům o společné projekty. Tento potenciál nás naplňuje optimismem a povzbuzuje k hledání způsobů podpory rozvíjejících se partnerských iniciativ. Zůstaneme-li na poli statistických údajů, můžeme s potěšením konstatovat, že z hlediska místa konání zůstává vyvážené rozložení projektů mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo a tedy, že možnosti vyplývající z podpořených iniciativ využívají rovnoměrně občané jednoho i druhého státu. Za dlouhodobý trend lze považovat také to, že nejvíce projektů podpořil Česko-německý fond v oblasti mládeže a školy, což reflektuje skutečnost, že děti a mladí lidé jsou prioritní cílovou skupinou nadační činnosti fondu. Největší objem prostředků stejně jako v předchozích letech směřoval na aktivity kulturního charakteru. V rámci České republiky tak fond nadále zůstává jedním z nejvýznamnějších podporovatelů kvalitní nekomerční kultury. Nejedná se přitom vždy o špičkové profesionální akce, ale také o koncerty amatérských hudebníků nebo ochotnická divadelní představení, která jejich účastníkům přinášejí především radost ze společné tvůrčí práce a sdíleného kulturního zážitku.

Po obsahové stránce byly projekty jako každým rokem velmi rozmanité. O široké škále podpořených školních výměn, prázdninových táborů a jiných setkání dětí a mládeže, výstav, koncertů, divadelních představení, vědeckých konferencí, publikací či stavebních obnov, jakož i partnerských projektů obcí a zájmových sdružení nejlépe vypovídá jejich celkový přehled v příloze této zprávy. Výběrově na některé z nich upozorníme v následujících osmi kapitolách, vě-

---

**JOACHIM BRUSS**

ředitel

---

**TOMÁŠ JELÍNEK**

ředitel

# ÚVOD

novaných jednotlivým oblastem naší nadační činnosti. Na tomto místě bychom chtěli vyzdvihnout alespoň tři aktuální témata, jež se průřezově dotýkají větší skupiny projektů.

První z nich je podpora jazykového vzdělávání, které fond věnuje mimořádnou pozornost již od svého vzniku. V roce 2010 jsme spolufinancovali a spolu s pražským Goethe-Institutem iniciovali vznik sociologické studie *Cizojazyčné kompetence české populace: němčina ve srovnání s jinými jazyky*. Studie potvrdila, že němčina si v českém prostředí uchovává postavení druhého nejrozšířenějšího cizího jazyka po angličtině. Vyplynulo z ní také, že nadpoloviční většina české populace němčinu považuje za důležitý komunikační prostředek nejenom s ohledem na historické a kulturní tradice, ale zejména z hlediska svého každodenního života a uplatnění se na pracovním trhu. Je to poznatek, který v současné době nabývá na aktuálnosti v souvislosti s úplným otevřením německého a rakouského trhu pro české pracovníky a firmy. Z výzkumu dále vyplynulo, že zachování významu němčiny je do značné míry závislé na nastavení systému jazykové výuky na školách. Právě školní prostředí totiž většina respondentů považuje za klíčový faktor z hlediska osvojení si německého jazyka. Ukázalo se také, že poptávka po výuce němčiny a motivace se ji učit jeví klesající tendenci. Výsadní role němčiny v českém prostředí tak do budoucna nemusí být nezpochybnitelná.

Správní rada Česko-německého fondu se s výsledky studie seznámila na svém zasedání v prosinci 2010. Při této příležitosti konstatovala, že problematice jazykového vzdělávání hodlá nadále věnovat soustavnou pozornost a podpora projektů zaměřených na zvyšování motivace Čechů učit se němčinu a zájmu Němců o výuku češtiny bude i v následujícím období náležet k významným prvkům nadační činnosti fondu.

Druhým z témat, jež bychom na tomto místě chtěli zmínit, je pokračující podpora výchovy k demokratickému smýšlení a občanské angažovanosti směřující proti aktivitám extrémních pravicových uskupení. Domníváme se, že vzhledem k historickým zkušenostem obou národů a podobným sociálním a ekonomickým tendencím v současnosti může česko-německá spolupráce a výměna zkušeností v oblasti prevence těchto společenských jevů přinést plodné výsledky. Těší nás, že i v roce 2010, kdy v České republice po sérii soudních zákazů vnějších projevů pravicového extremismu ubylo, občanská společnost neztratila tento problém ze zřetelů a vnímá nebezpečí s ním spojená. Naši podporu získal například projekt internetových stránek *Síť proti náckům* Nadačního fondu Leo Baeck – Terezín, vycházející z úspěšného německého portálu *Netz gegen Nazis*, nebo putovní výstava *Kout tří měst – nacionální socialismus ve venkovských regionech* berlínské Projektgruppe Zwangsarbeit, která se v rámci doprovodného programu snaží zapojit do aktivního „učení se z minulosti“ studenty ze severočeských regionů. Zároveň si uvědomujeme, že radikální společenské tendence mají svůj sociální rozměr, a proto vítáme například projekty ve prospěch mladých nezaměstnaných organizované Koordinačním centrem česko-německých výměn mládeže „Tandem“.

Konečně bychom chtěli připomenout a ocenit aktuální vlnu zájmu české veřejnosti o poznání a objektivní posouzení poválečných násilností páchaných na německém obyvatelstvu. Zejména je důležitý regionální aspekt tohoto zájmu, který má významný vliv na vyrovnávání se s minulostí konkrétních míst v České republice. Kladně je třeba hodnotit, že do zkoumání lokálních dějin se daří zapojit místní školy a mladé lidi jako takové, pro které toto téma není spojeno s jejich osobní zkušeností a kteří proto mají nejlepší předpoklady k nestrannému pohledu. V této souvislosti bychom

chtěli vyzdvihnout nedávno ukončený projekt *Tragická místa paměti* společnosti Collegium Bohemicum. Projekt mapoval soužití českého, německého a židovského obyvatelstva na Ústecku a Chomutovsku od 30. let 20. století až po jeho dramatické vyústění v letech druhé světové války a bezprostředně po jejím skončení. Realizován byl díky sdružení Antikomplex a studentům čtyř severočeských gymnázií a mezi jeho výstupy se zařadila například školní konference, historická výstava či odborná publikace.

Na závěr zbývá zmínit některé organizační změny, k nimž v roce 2010 došlo ve statutárních orgánech Fondu budoucnosti a v jeho sekretariátu. Novými členy správní rady se stali pánové Klaus Brähmig, Reiner Deutschmann a Tomáš Sedláček, v dozorčí radě zasedli Rolf Hofstetter a Alexander Dodt. Ke střídání došlo také na postu německého ředitele sekretariátu. Nástupcem Jürgena Bachmanna se v červenci 2010 stal vedoucí jazykové služby Velvyslanectví SRN v Praze Joachim Bruss, jenž od ledna 2011 vykonává funkci ředitele v hlavním pracovním poměru. Po čtyřletém funkčním období v ní vystřídal Tomáše Jelínka, který se ujal postu ředitele v čestné funkci. Další personální změny shrnujeme v kapitole věnované sekretariátu Fondu budoucnosti.

Změnou konečně prochází i podoba právě předkládané výroční zprávy. Její koncepce se posunula od extenzivního pojetí ke snaze vyzdvihnout nejdůležitější aspekty jednotlivých projektových oblastí. S tím souvisí také omezení rozsahu textové části a důraz na výtvarné ztvárnění tlumočených faktů. Tak jako oceňujeme originalitu a tvůrčí přístup v projektech našich žadatelů, měla by i tato zpráva představovat práci Česko-německého fondu budoucnosti nápaditým a nekonvenčním způsobem.

Das Jahr 2010 war nicht so reich an Jahrestagen in den deutsch-tschechischen Beziehungen wie die vorausgegangenen zwölf Monate und spielte auch keine so bedeutsame Rolle in der Entwicklung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds wie das Jahr 2008, in dem der Fonds in das zweite Jahrzehnt seiner Existenz trat. Aber auch in diesem „gewöhnlichen“ Jahr 2010 konnten wir eine ganze Reihe interessanter Projekte fördern, die einen Impuls für die weitere Entwicklung der partnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Tschechen und Deutschen gaben.

Gegenüber dem Jahr 2009 stieg der Anteil gänzlich neuer Projektträger signifikant – um ganze zehn Prozent. Damit verstärkte sich eine Tendenz, die sich an dieser Stelle bereits im vorigen Jahr abzeichnete. Es wurde deutlich, dass die deutsch-tschechischen Beziehungen keine abgeschlossene Sphäre, sondern immer offen sind für neue Ideen und Interessenten an gemeinsamen Projekten. Dieses Potential erfüllt uns mit Optimismus und ermutigt uns, Wege zur Förderung sich neu entwickelnder partnerschaftlicher Initiativen zu suchen. Bleiben wir bei der Statistik, können wir mit Freude feststellen, dass das Verhältnis der in der Tschechischen Republik und in der Bundesrepublik Deutschland stattfindenden Projekte bezüglich des Durchführungsorts ausgeglichen ist und die Förderung dieser Initiativen somit gleichermaßen den Bürgern beider Länder zugute kommt. Als ebenfalls langfristiger Trend zeichnet sich ab, dass der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds die meisten Projekte im Bereich Jugend und Schulaustausch unterstützt hat. Darin wird sichtbar, dass Kinder und Jugendliche die vorrangige Zielgruppe der Stiftungstätigkeit des Fonds sind. Die umfangreichsten Fördermittel gingen ebenso wie in den vergangenen Jahren an kulturelle Aktivitäten. Der Fonds bleibt somit im Rahmen der Tschechischen Republik einer der bedeutendsten Förderer hervorragender nichtkommerzieller Kulturveranstaltungen. Dabei handelt es sich nicht immer nur um professionelle Spitzenveranstaltungen, sondern oftmals auch um Konzerte von Amateurmusikern oder Theateraufführungen von Laienspielern, die den Teilnehmern vor allem Freude am schöpferischen Zusammenwirken und an gemeinsamen kulturellen Erlebnissen bringen.

Aus inhaltlicher Sicht waren die Projekte wie in jedem Jahr sehr vielfältig. Den besten Einblick in die breit gefächerte Skala geförderter Schulaustausche, Ferienlager und anderer Kin-

---

JOACHIM BRUSS  
Geschäftsführer

---

TOMÁŠ JELÍNEK  
Geschäftsführer

# EINFÜHRUNG

der- und Jugendtreffen, Konzerte, Theateraufführungen, wissenschaftlicher Konferenzen, Publikationen, Renovierungsprojekte sowie Städte- und Vereinspartnerschaften bietet der Gesamtüberblick in der Anlage dieses Jahresberichts. Auf ausgewählte Projekte weisen wir in den nachfolgenden acht Kapiteln, die den einzelnen Bereichen unserer Stiftungstätigkeit gewidmet sind, hin. An dieser Stelle möchten wir vor allem drei aktuelle Themen hervorheben, die sich quer durch viele Projekte ziehen.

Das erste ist die Förderung des Sprachunterrichts. Der Fonds schenkt ihr schon seit Beginn seiner Existenz außerordentliche Aufmerksamkeit. Zusammen mit dem Goethe-Institut haben wir im Jahr 2010 die Entstehung einer soziologischen Studie mit dem Titel *Fremdsprachenkompetenzen der tschechischen Bevölkerung: Deutsch im Vergleich zu anderen Sprachen* sowohl initiiert, als auch mitfinanziert. Die Studie hat bestätigt, dass sich Deutsch im tschechischen Umfeld die Stellung der nach Englisch am weitesten verbreiteten Fremdsprache erhalten hat. Aus der Studie geht auch hervor, dass mehr als die Hälfte der tschechischen Bevölkerung Deutsch als wichtiges Kommunikationsmittel nicht nur im Hinblick auf die historischen und kulturellen Traditionen betrachtet, sondern vor allem im Bezug auf das alltägliche Leben und das Durchsetzungsvermögen auf dem Arbeitsmarkt. Diese Erkenntnis gewinnt gegenwärtig an Gewicht im Zusammenhang mit der gänzlichen Öffnung des deutschen und österreichischen Marktes für tschechische Arbeitnehmer und Firmen. Aus den Forschungsergebnissen ergibt sich auch, dass die Erhaltung der Bedeutung der deutschen Sprache in beträchtlichem Maße von der Art und Weise des Sprachunterrichts in den Schulen abhängt. Gerade den Schulunterricht betrachtet nämlich die Mehrheit der Befragten als Schlüsselfaktor in Bezug

auf das Erlernen der deutschen Sprache. Es zeigte sich jedoch auch, dass die Nachfrage nach Unterrichtung der deutschen Sprache und die Motivation, Deutsch zu lernen, eine sinkende Tendenz aufweisen. Die privilegierte Rolle der deutschen Sprache im tschechischen Umfeld muss somit in Zukunft nicht unangefochten bleiben.

Der Verwaltungsrat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds beschäftigte sich mit der Studie auf seiner Sitzung im Dezember 2010. Bei dieser Gelegenheit hielt er fest, dass er der Problematik des Sprachunterrichts auch weiterhin systematisch Aufmerksamkeit schenken will und dass die Förderung von Projekten, in denen Tschechen motiviert werden, Deutsch zu lernen sowie das Interesse von Deutschen am Tschechischunterricht verstärkt werden soll, auch in der kommenden Periode zu den bedeutenden Komponenten der Stiftungstätigkeit gehören wird.

Das zweite Thema, das wir an dieser Stelle erwähnen möchten, ist die fortschreitende Erziehung zu demokratischem Denken und bürgerlichem Engagement, das gegen die Aktivitäten extremistischer rechtsradikaler Gruppen gerichtet ist. Wir sind der Meinung, dass angesichts der historischen Erfahrungen beider Völker und hinsichtlich ähnlicher sozialer und ökonomischer Tendenzen in der Gegenwart die deutsch-tschechische Zusammenarbeit und der Erfahrungsaustausch im Bereich der Prävention dieser gesellschaftlichen Erscheinungen Früchte tragen können. Es freut uns, dass – nachdem nach einer Serie gerichtlicher Verbote in der Tschechischen Republik die äußere Manifestation des Rechtsextremismus zurückging – die Zivilgesellschaft dieses Problem auch im Jahr 2010 nicht aus den Augen verloren hat und die damit verbundene Gefahr wahrnimmt. Unsere Unterstützung erhielten z. B. das Projekt des Stiftungsfonds Leo Baeck – Terezín für die Internetseiten *Sít' proti náckům*, ausgehend vom erfolgreichen deutschen Portal *Netz gegen Nazis*, oder die Wanderausstellung der Berliner Projektgruppe Zwangsarbeit Städtedreieck unterm Hakenkreuz – NS-Zwangsarbeit im ländlichen Raum, die sich im Rahmen des Begleitprogramms bemüht, in das „aktive Lernen aus der Vergangenheit“ Studenten aus dem nordböhmischen Raum einzubinden. Gleichzeitig ist uns bewusst, dass radikale gesellschaftliche Tendenzen auch ihre soziale Dimension haben und begrüßen deshalb auch Projekte zugunsten junger Arbeitsloser, die von dem „Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch“ organisiert werden.

Letztendlich möchten wir das aktuelle Interesse der tschechischen Öffentlichkeit, sich mit den in der Nachkriegszeit an der deutschen Bevölkerung verübten Gewalttaten zu beschäftigen und objektiv zu beurteilen, erwähnen und würdigen. Besonders wichtig ist hier der regionale Aspekt dieses Interesses, der einen

bedeutenden Einfluss auf die Vergangenheitsbewältigung in Verbindung mit konkreten Orten in der Tschechischen Republik hat. Positiv muss gewertet werden, dass es gelingt, in die Erforschung der lokalen Geschichte sowohl Schulen, als auch Jugendliche während ihrer Freizeit einzubinden, für die das Thema nicht mit persönlicher Erfahrung verbunden ist und die somit die besten Voraussetzungen für einen objektiven Blick haben. In diesem Zusammenhang möchten wir das vor kurzem zu Ende geführte Projekt der Gesellschaft Collegium Boemicum *Tragische Erinnerungsorte* hervorheben. Das Projekt erfasste das Zusammenleben der tschechischen, deutschen und jüdischen Bevölkerung im Raum Ústí und Chomutov seit den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts bis zum dramatischen Ausgang in den Jahren des Zweiten Weltkriegs und unmittelbar nach seiner Beendigung. Realisiert wurde das Projekt dank der Vereinigung Antikomplex und der Schüler aus vier nordböhmischen Gymnasien. Zu seinen Ergebnissen gehörten z. B. eine Schulkonferenz, eine historische Ausstellung und eine Fachpublikation.

Zum Schluss gilt es noch einige organisatorische Veränderungen zu erwähnen, zu denen es im Jahr 2010 in den Satzungsorganen des Zukunftsfonds und im Sekretariat kam. Neue Mitglieder des Verwaltungsrates wurden Klaus Brähmig, Reiner Deutschmann und Tomáš Sedláček. In den Wirtschaftsprüfungsausschuss zogen Rolf Hofstetter und Alexander Dodt ein. Zur Ablösung kam es auch in der Funktion des deutschen Geschäftsführers des Sekretariats. Nachfolger von Jürgen Bachmann wurde im Juli 2010 der Leiter des Sprachendienstes der Deutschen Botschaft in Prag Joachim Bruss. Seit Januar 2011 übt er die Funktion hauptamtlich aus. Nach vierjähriger Amtszeit löste er darin Tomáš Jelínek ab, der sich der Funktion des ehrenamtlichen Geschäftsführers angenommen hat. Weitere personelle Veränderungen fassen wir im Kapitel über das Sekretariat des Zukunftsfonds zusammen.

Eine Veränderung erfährt schließlich auch die Gestalt des vorliegenden Jahresberichts. Seine Konzeption verschiebt sich von der bisherigen extensiven Auffassung hin zum Bestreben, die wichtigsten Aspekte der einzelnen Projektbereiche hervorzuheben. Die Folgen sind ein geringerer Textumfang sowie der Akzent auf die graphische Gestaltung der vermittelten Fakten. So, wie wir die Originalität und die schöpferische Vorgehensweise unserer Projektträger schätzen, soll auch dieser Jahresbericht die Arbeit des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds einfallsreich und unkonventionell vorstellen.

# MLÁDEŽ A ŠKOLY JUGEND UND SCHULAUSTAUSCH

## CO PODPORUJEME

školní partnerství, setkávání skupin žáků ze základních i navazujících škol, roční studijní pobyty, odborné praxe, spolupráce mateřských školek, sportovní a kulturní aktivity ve volném čase

## NAŠE CÍLE

navázání kontaktů a přátelství, prevence vzniku předsudků, zvládnutí jazyka, poznávání každodenního života v sousední zemi, nabytí zkušeností v prostředí odlišné kultury, zapojení se do obecně prospěšné činnosti, tvořivé trávení volného času

2010

Jako již tradičně převažovaly v této projektové oblasti výměnné pobyty žáků základních a středních škol, ať se jednalo o nově vznikající školní partnerství nebo pravidelně se opakující výměny. Další významnou cílovou skupinou byli studenti středních odborných škol a učňovská mládež. Už desetiletou historii se například může pochlubit projekt Koordinačního centra Česko-německých výměn mládeže „Tandem“, jehož prostřednictvím dostává středoškolská mládež možnost získat odbornou praxi v sousední zemi. Z množství kulturních a sportovních projektů připomínáme zejména ty, v nichž mladí lidé vystupují nejen v roli účastníků, ale také organizátorů. Již posedmé se konal Festival česky a německy hovořící mládeže, který uspořádali gymnazisté z Písku a Strakonice společně se studenty bavorských gymnázií.

## WAS WIR FÖRDERN

Schulpartnerschaften, Begegnungen von Schülergruppen aus Grund- und weiterführenden Schulen, Jahresstudienaufenthalte, Fachpraktika, Zusammenarbeit von Kindergärten, Freizeitaktivitäten in den Bereichen Sport und Kultur.

## UNSERE ZIELE

Kontakte und Freundschaften knüpfen, Vorurteilen vorbeugen, Erlernen der Sprache, Kennenlernen des Alltagslebens im Nachbarland, Erfahrungen in einem anderen kulturellen Umfeld sammeln, Teilnahme an gemeinnützigen Aktivitäten, kreative Freizeitgestaltung.

2010

Traditionell überwiegen in diesem Förderbereich Austauschaufenthalte von Schülern der Grund- und Mittelschulen. Dabei handelt es sich entweder um neu entstehende Schulpartnerschaften oder um regelmäßig sich wiederholende Austausche. Eine weitere wichtige Zielgruppe waren Schüler von Fachoberschulen sowie Auszubildende. Mit Stolz kann das „Koordinierungszentrum deutsch-tschechischer Jugendaustausch – Tandem“ auf eine bereits zehnjährige Tradition des Projekts „Freiwillige berufliche Praktika“ zurückblicken, das Schülern und Auszubildenden an Fachober- und Berufsschulen die Chance bietet, ein Fachpraktikum im Nachbarland zu absolvieren. Aus der Vielzahl kultureller und sportlicher Projekte möchten wir diejenigen hervorheben, in denen Jugendliche nicht nur als Teilnehmer, sondern auch als Organisatoren auftreten. Bereits zum siebten Mal fand das Festival der deutsch und tschechisch sprechenden Jugend statt, das von Gymnasiasten aus Písek und Strakonice zusammen mit Schülern bayerischer Gymnasien veranstaltet wird.

Školní výměny, společné pobyty tříd a jiné formy spolupráce mezi školami  
Schulaustausche, gemeinsame Klassenausflüge und andere Formen der schulischen Zusammenarbeit

Zúčastněných žáků základních a studentů středních škol  
Anzahl der teilnehmenden Schüler aus Grund- und Mittelschulen

5306

Odborné praxe v sousední zemi  
Fachpraktika im Nachbarland

Zúčastněných studentů středních odborných škol a učilišť  
Anzahl der teilnehmenden Schüler und Auszubildenden aus Fachober- und Berufsschulen

274

Mimoškolní vzdělávací, kulturní a sportovní aktivity  
Außerschulische Bildung, kulturelle und sportliche Aktivitäten

Zúčastněných mladých lidí do 26 let věku  
Anzahl der teilnehmenden Jugendlichen bis zum Alter von 26 Jahren

9239



## OBLASTI PODPORY FÖRDERBEREICHE

### CO PODPORUJEME

výtvarné umění, divadlo, hudbu, literaturu, tanec, dokumentární film

### NAŠE CÍLE

přiblížení důležitých kulturních fenoménů sousední země, představení reprezentantů její současné kultury, podpora dvoustranných kulturních projektů vytvářených profesionály i amatéry, rozvíjení společných kulturních tradic

# KULTURA KULTUR

### WAS WIR FÖRDERN

Kunst, Theater, Musik, Literatur, Tanz, Dokumentarfilm.

### UNSERE ZIELE

Annäherung an wichtige kulturelle Phänomene des Nachbarlandes, Vorstellung der Repräsentanten zeitgenössischer Kultur, Unterstützung beidseitiger Kulturprojekte von professionellen Künstlern und Amateuren, Weiterentwicklung gemeinsamer kultureller Traditionen.

### 2010

Kulturní projekty se v rámci všech oblastí podpory dlouhodobě řadí na první místo z hlediska objemu vynaložených prostředků. Fond usiluje o zachování rovnováhy mezi podporou prestižních kulturních událostí a finanční účastí na menších projektech, které často probíhají mimo hlavní kulturní centra. V roce 2010 získalo podporu mimo jiné kolem osmdesáti koncertů jazzové, populární i vážné hudby, bezmála padesát výstav, výtvarných sympózií či rezidenčních pobytů a na dvě desítky divadelních festivalů či jednotlivých představení. Mezi nejvýznamnější události české kulturní sezóny se jako obvykle zařadil Pražský divadelní festival německého jazyka. Jeho patnáctý ročník nabídl hned několik umělecky náročných inscenací, z nichž jmenujme hudební drama Lulu v nastudování režiséra Davida Martona a hereckých souborů z Drážďan a Hannoveru.

### 2010

Kulturprojekte stehen unter allen Förderbereichen an erster Stelle, was den Umfang der dafür verwendeten Fördermittel betrifft. Der Fonds bemüht sich um das Gleichgewicht zwischen der Förderung prestigeträchtiger kultureller Ereignisse und der finanziellen Beteiligung an kleineren Projekten, die oft außerhalb der Hauptkulturzentren stattfinden. Im Jahr 2010 wurden u.a. etwa achtzig Jazzkonzerte, Konzerte populärer und ernster Musik, fast fünfzig Ausstellungen, Kunstsymposien oder Residenzaufenthalte sowie zwanzig Theaterfestivals oder einzelne Aufführungen unterstützt. Zu den bedeutendsten Ereignissen der tschechischen Kultursaison gehörte wie üblich das „Prager Theaterfestival der deutschen Sprache“. Dessen 15. Jahrgang bot gleich mehrere künstlerisch anspruchsvolle Inszenierungen an, von denen das Drama „Lulu“ in der Inszenierung des Regisseurs David Marton und der Schauspielerensembles aus Dresden und Hannover besonders hervorzuheben ist.

23 600 725 CZK 933 204 EUR



V roce 2010 bylo v oblasti Kultura na 165 projektů schváleno celkem 23 600 725 Kč. Im Jahr 2011 wurden im Förderbereich Kultur für 165 Projekte Mittel in Höhe von insgesamt 933 204 EUR bereitgestellt.

**CO PODPORUJEME**

odborné konference, semináře a workshopy, spolupráce univerzit, vzdělávání dospělých, odborné historické výstavy

**NAŠE CÍLE**

výměna zkušeností mezi vědci a experty, aktualizace a prohlubování odborných znalostí a učebních metod, reflexe česko-německých vztahů, smíření a pěstování vzpomínkové kultury obou zemí, rozvoj oblastí společného zájmu včetně ekologie

**WAS WIR FÖRDERN**

Fachkonferenzen, Seminare und Workshops, Zusammenarbeit von Universitäten, Erwachsenenbildung, wissenschaftliche historische Ausstellungen.

**UNSERE ZIELE**

Erfahrungsaustausch unter Wissenschaftlern und Experten, Aktualisierung und Vertiefung von Fachkenntnissen und Lehrmethoden, Reflexion der deutsch-tschechischen Beziehungen, Versöhnung und Pflege der Erinnerungskultur beider Länder, Weiterentwicklung der gemeinsamen Interessengebiete, Umweltschutz.

# DIALOGY A VĚDECKÉ PROJEKTY DIALOGFOREN UND FACHVERANSTALTUNGEN

2010

Do dialogu napříč hranicemi se fond snaží vtáhnout co nejvíce odborníků z různých vědních oborů, ale také studenty a učňovskou mládež, učitele, zástupce zájmových sdružení a starší občany. Dvaceti sedmi konferencí, seminářů a pracovních dílen se zúčastnilo na 1500 osob, další projekty schválené v roce 2010 budou pokračovat i v roce následujícím. Fond si uvědomuje důležitost překonávání jazykových bariér. Ve spolupráci s pražským Goethe-Institutem inicioval vznik analýzy aktuálního stavu jazykových kompetencí české populace, kterou zpracoval Institut pro sociální a ekonomické analýzy ISEA. Vzpomínání na společné dějiny kultivovalo sedm vlastivědných výstav. Také díky příspěvku fondu se 30 000 návštěvníků na pěti místech v České republice a v Německu mohlo seznámit s putovní výstavou Zapomenutí hrdinové, přibližující osudy německých odpůrců nacismu v českých zemích před a po roce 1945.

2010

Der Fonds versucht, möglichst viele Fachleute aus verschiedenen wissenschaftlichen Richtungen sowie Studenten, Auszubildende, Lehrer, Vertreter verschiedener Interessengemeinschaften und Senioren in den grenzüberschreitenden Dialog einzubeziehen. Bis zu 1500 Personen nahmen an 27 Konferenzen, Seminaren und Arbeitsgruppen teil. Weitere Projekte, die im Jahr 2010 bewilligt wurden, werden auch im kommenden Jahr fortgeführt. Der Fonds ist sich bewusst, wie wichtig es ist, Sprachbarrieren zu überwinden. In Zusammenarbeit mit dem Prager Goethe-Institut initiierte er die Entstehung einer Analyse des aktuellen Stands der Sprachkompetenz der tschechischen Bevölkerung, die das „Institut für soziale und ökonomische Analysen“ (ISEA, Prag) erstellte. Die Erinnerung an die gemeinsame Vergangenheit wurde in sieben heimatkundlichen Ausstellungen kultiviert. Auch dank der Förderung durch den Zukunftsfonds konnten sich 30 000 Besucher in fünf Orten in der Tschechischen Republik und in Deutschland in der Wanderausstellung „Vergessene Helden“ mit den Schicksalen der deutschen Nazigegner in den böhmischen Ländern vor und nach dem Jahr 1945 vertraut machen.

364

Zástupci neziskových organizací a církví  
Vertreter von gemeinnützigen Organisationen und Kirchen

600

Pedagogové a sociální pracovníci  
Pädagogen und Sozialarbeiter

1175

Studenti a odborná veřejnost  
Studenten und Fachpublikum





# PUBLIKACE PUBLIKATIONEN

## CO PODPORUJEME

překlady české a německé beletrie, deníků a pamětí, vědecké práce s česko-německým zaměřením, vybrané učební materiály, výstavní katalogy

## NAŠE CÍLE

seznamování s písemnictvím a různými literárními žánry sousední země, výměna odborných vědomostí, osobní přístup k životním příběhům lidí ze sousední země

2010

Mezi podpořenými tituly převažovala dvojjazyčná, česko-německá vydání vědeckých prací z oborů jako historie, literatura či umění. Podařilo se tak naplnit hlavní cíl této specifické oblasti, jímž je snaha motivovat publikační výstupy společných projektů českých a německých badatelů. Jedním z nejlepších příkladů spolupráce tohoto druhu je dvoujazyčná monografie o dějinách chebského divadla týmu českých a německých historiků a divadelníků. V rámci kategorie publikací byla – i když méně než odborné práce – zastoupena také krásná literatura. Zmínku si určitě zaslouží německý překlad společné práce básníka a prozaika Jáchyma Topola a fotografa Karla Cudlína „Cestou na východ“, zachycující slovem i obrazem novodobý vývoj české společnosti.

## WAS WIR FÖRDERN

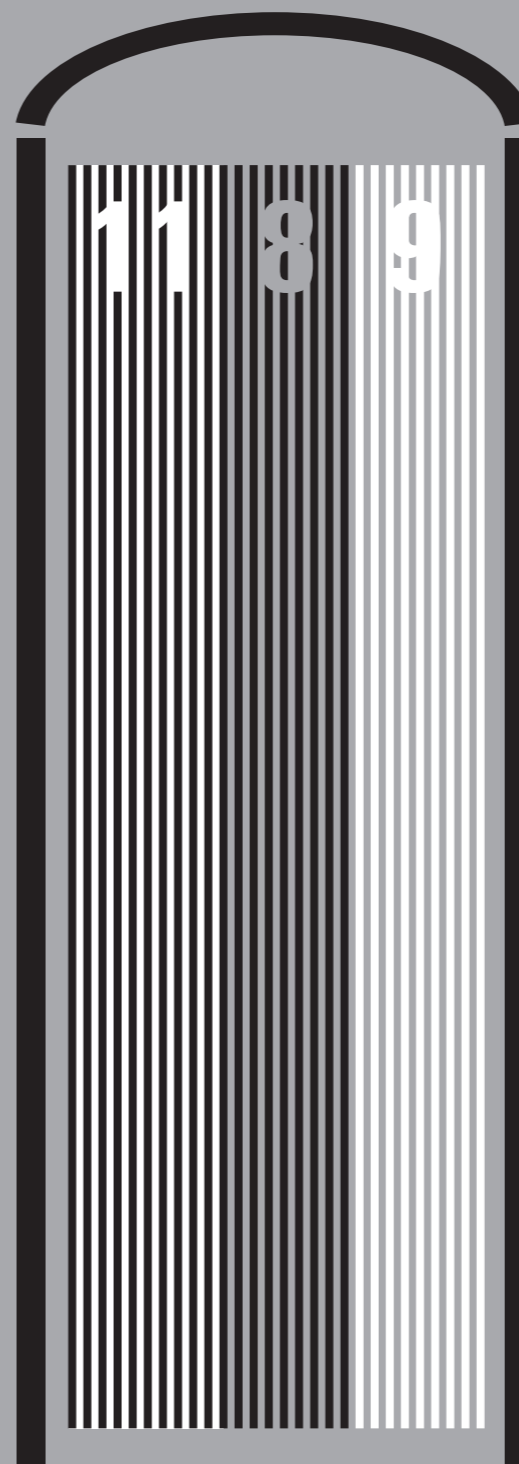
Übersetzungen tschechischer und deutscher Belletristik sowie Tagebücher und Memoiren, wissenschaftliche Arbeiten mit deutsch-tschechischer Ausrichtung, ausgewählte Lehrmaterialien, Ausstellungskataloge.

## UNSERE ZIELE

Erwerb von Kenntnissen über die Literatur des Nachbarlandes und ihre verschiedenen literarischen Genres, Austausch von Fachwissen, persönlicher Zugang zu den Lebensgeschichten der Menschen aus dem Nachbarland.

2010

Die Mehrheit der geförderten Titel waren zweisprachige, deutsch-tschechische Publikationen wissenschaftlicher Arbeiten zu den Fachgebieten Geschichte, Literatur und Kunst. Damit gelang es, das Hauptziel dieses spezifischen Förderbereiches zu erreichen, welches darin besteht, deutsche und tschechische Forscher zu motivieren, die Ergebnisse gemeinsamer Projekte zu publizieren. Ein gutes Beispiel für eine Zusammenarbeit dieser Art ist die zweisprachige Monographie über die Geschichte des Theaters in Cheb, herausgegeben von einem Team deutscher und tschechischer Historiker und Theaterschaffender. Ebenfalls im Förderbereich Publikationen vertreten – wenn auch weniger zahlreich als Fachliteratur – war die Belletristik. Erwähnenswert ist die deutsche Übersetzung der gemeinsamen Arbeit des Dichters und Schriftstellers Jáchym Topol und des Fotografen Karel Cudlín „Auf dem Weg in den Osten“, die in Wort und Bild die neuzeitliche Entwicklung in der tschechischen Gesellschaft festhält.



- 11 dvojjazyčných publikací / zweisprachige Publikationen
- 8 překladů / Übersetzungen
- 9 vydání v původním jazyce / Publikationen in der Originalsprache

## OBLASTI PODPORY FÖRDERBEREICHE

### CO PODPORUJEME

obnovu památek, především kostelů, synagog a kaplí, křížových cest a hřbitovů

### NAŠE CÍLE

zachování společného kulturního dědictví, podpora společného angažmá současných a někdejších německých obyvatel měst a obcí, péče o místa sloužící k setkávání českých a německých občanů, celoroční využití památek

### WAS WIR FÖRDERN

Renovierung von Denkmälern, v. a. Kirchen, Synagogen und Kapellen, Erneuerung von Kreuzwegen und Friedhöfen.

### UNSERE ZIELE

Erhaltung des gemeinsamen Kulturerbes, Förderung des Engagements ehemaliger und heutiger Einwohner in Städten und Gemeinden, in denen in der Vergangenheit deutsche Mitbürger gelebt haben, Pflege entsprechender Begegnungsstätten, ganzjährige Nutzung der Denkmäler.

# OBNOVA PAMÁTEK RENOVIERUNG VON BAUDENKMÄLERN

2010

Většina projektových záměrů se podobně jako v minulosti zaměřila na obnovu katolických kostelů. Příspěvek získal i jeden projekt zachrany židovského kulturního dědictví nebo plán na úpravu evangelického hřbitova. Fond podpořil jak záměry vyplývající z dlouholeté spolupráce českých žadatelů s německými rodáky, farnostmi nebo obcemi, tak nově se rozvíjející partnerství. Zástupcem prvního typu projektů byla oprava chrámových varhan v Mikulášovicích na saské hranici, příkladem druhého je obnova kostela v Mukově na Teplicku. Z hlediska cílové skupiny bylo novinkou poskytnutí příspěvku na stavební zajištění pražského chrámu sv. Jana Nepomuckého na Skalce, jenž je duchovním centrem německy hovořící katolické komunity v Praze. Zároveň se jedná o jednu z nejvýznamnějších staveb české barokní architektury.

2010

Die meisten Projektvorhaben konzentrierten sich – ähnlich wie in der Vergangenheit – auf die Erneuerung katholischer Kirchen. Zuschüsse erhielt außerdem ein Projekt zur Rettung jüdischen Kulturerbes und ein Plan zur Instandsetzung eines evangelischen Friedhofs. Der Fonds unterstützte sowohl Vorhaben, die aus einer langjährigen Zusammenarbeit tschechischer Antragsteller mit ehemaligen deutschen Einwohnern, Pfarrämtern oder Gemeinden entstanden sind, als auch neu sich entwickelnde Partnerschaften. Zu den langjährigen Partnerschaften zählt die Sanierung der Kirchenorgel in Mikulášovice an der sächsischen Grenze, eine neue Partnerschaft hat sich anlässlich der Erneuerung der Kirche in Mukov bei Teplice entwickelt. Neu war – auch in Hinsicht auf die Zielgruppe – die Bewilligung eines Zuschusses für die Instandsetzung der Prager Kirche „St. Johannes Nepomuk am Felsen“, die das geistliche Zentrum der „Deutschsprachigen katholischen Gemeinde“ in Prag ist. Es handelt sich hierbei um einen der bedeutendsten Bauten des böhmischen Barocks.

16

12

Projekty, které navazovaly na předchozí spolupráci českého a německého partnera Projekte, die an die vorhergehende Zusammenarbeit der deutschen und tschechischen Partner anknüpften

5

Projekty, které daly podnět ke vzniku nového partnerství Projekte, die Anstoß zur Entstehung einer neuen Partnerschaft gaben

## OBLASTI PODPORY FÖRDERBEREICHE

### CO PODPORUJEME

setkávání zdravotně a sociálně znevýhodněné mládeže i dospělých, žáků zvláštních škol, aktivity národnostních menšin

### NAŠE CÍLE

překonání bariér v česko-německých vztazích u všech skupin občanů, zapojení příslušníků menšin a znevýhodněných občanů do přeshraniční spolupráce

### WAS WIR FÖRDERN

Begegnungen von gesundheitlich und sozial benachteiligten Jugendlichen, Erwachsenen und Sonderschülern, Aktivitäten nationaler Minderheiten.

### UNSERE ZIELE

Überwindung von Barrieren in den deutsch-tschechischen Beziehungen bei allen Gruppen von Mitbürgern, Integration in die grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

# SOCIÁLNÍ PROJEKTY A PODPORA MENŠIN SOZIALPROJEKTE UND MINDERHEITEN

2010

Pokračovala podpora osvědčených forem setkávání, například prázdninových pobytů mládeže i dospělých se zdravotním postižením. Fond přispěl také na netradiční setkání divadelních souborů handicapovaných herců. Podporu poskytli některým projektům, které se zaměřily na děti a mládež ze sociálně znevýhodněného prostředí. Další cílovou skupinou byli starší spoluobčané. Díky příspěvku fondu se mohla uskutečnit četná přátelská setkání seniorů z obou stran hranice a společné kurzy němčiny v pohraničí. Početně nepříliš zastoupené, ale obsahově významné byly projekty související s národnostní menšinou Lužických Srbů. Kladnou odezvu měl u pražského publika komponovaný večer věnovaný lužickosrbské hudbě, v jehož průběhu vystoupila pěvkyně Tanja Donatec z Budyšína.

2010

Auch weiterhin wurden bewährte Begegnungsformen gefördert, wie z. B. Ferienaufenthalte behinderter Jugendlicher und Erwachsener. Der Fonds unterstützte ebenfalls eine außergewöhnliche Begegnung von Theatergruppen behinderter Schauspieler. Gefördert wurden verschiedene Projekte, die Kindern und Jugendlichen aus sozial benachteiligten Familien zugute kamen. Eine weitere Zielgruppe waren ältere Mitbürger. Dank der Unterstützung des Fonds konnten zahlreiche freundschaftliche Begegnungen von Senioren auf beiden Seiten der Grenze sowie gemeinsame Sprachkurse im Grenzgebiet stattfinden. Selten vertreten, jedoch inhaltlich bedeutend waren Projekte, die einen Bezug zur Minderheit der Sorben hatten. Beifall ertete beim Prager Publikum ein der Musik der Sorben gewidmeter Abend, in dessen Verlauf die Sängerin Tanja Donatec aus Bautzen auftrat.

Děti i dospělí s mentálním nebo fyzickým postižením Mental oder physisch behinderte Kinder und Erwachsene

Účastníci projektů ve prospěch Lužických Srbů Teilnehmer an Projekten zugunsten der Sorben



Příslušníci německé menšiny v ČR  
Angehörige der deutschen Minderheit in Tschechien

Počet účastníků v nejvíce zastoupených cílových skupinách  
Anzahl der Teilnehmer in den am häufigsten vertretenen Zielgruppen

## OBLASTI PODPORY FÖRDERBEREICHE

### CO PODPORUJEME

sportovní a kulturní akce v rámci partnerství měst a obcí, kontakty mezi občanskými iniciativami, spolky nebo dobrovolnickými skupinami, obecně prospěšná česko-německá shromáždění všech kategorií

### NAŠE CÍLE

posilování občanské společnosti, pěstování osobních kontaktů, odbourávání počáteční nejistoty ve vzájemné komunikaci, zviditelnění lokální česko-německé historie

### WAS WIR FÖRDERN

Sport- und Kulturveranstaltungen im Rahmen von Städte- und Gemeindepartnerschaften, Kontakte zwischen Bürgerinitiativen, Vereinen und Freiwilligen-gruppen, gemeinnützige deutsch-tschechische Versammlungen aller Art.

### UNSERE ZIELE

Stärkung der Zivilgesellschaft, Pflege persönlicher Kontakte, Abbau anfänglicher Unsicherheit in der gegenseitigen Kommunikation, Wahrnehmung der jeweils lokalen deutsch-tschechischen Geschichte.

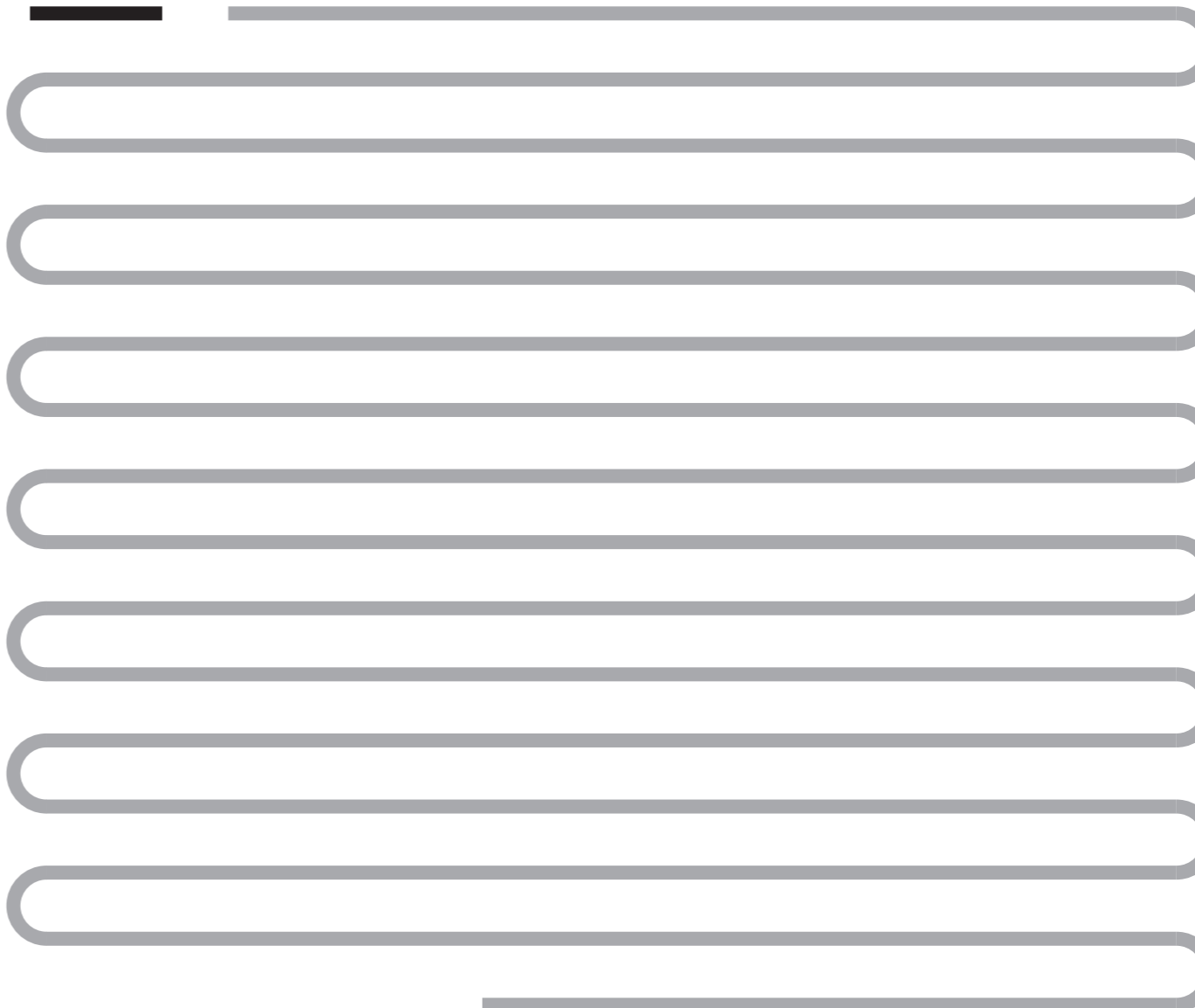
# PARTNERSTVÍ OBCÍ A ZÁJMOVÝCH SDRUŽENÍ PARTNERSCHAFTEN VON GEMEINDEN UND BÜRGERVEREINEN

2010

Převážná většinu projektů v této oblasti by se dala charakterizovat jako městské slavnosti a setkání obcí. Události tohoto typu většinou svedou dohromady velký počet občanů obou zemí. Například slavnosti v Horním Slavkově se v roce 2010 zúčastnilo na tisíc návštěvníků. Počtem žádostí se na druhém místě umístily kulturní, sportovní a jiné aktivity spolků a zájmových sdružení. V roce 2010 mezi ně náleželo vystoupení pěveckých sborů z Bílovice a Bad Neustadt, česko-bavorská výstava betlémů ve Zwieselu a mnohé další projekty. Oproti předchozím letům byla překvapivě málo početná setkání hasičských sborů. Obsahem některých setkání byla jazyková výuka a různá vzdělávací témata. Jazykový kurz pro dospělé formou tandemu se konal kupříkladu ve Zlíně.

2010

Die überwiegende Mehrheit der Projekte in diesem Förderbereich kann man als Stadtfeste und Begegnungen von Partnergemeinden charakterisieren. Ereignisse dieser Art führen oft viele Bürger beider Länder zusammen. So nahmen z.B. an den Feierlichkeiten in Horní Slavkov im Jahr 2010 bis zu tausend Besucher teil. Von der Anzahl der Projekte her stehen an zweiter Stelle kulturelle, sportliche und weitere Aktivitäten von Vereinen und Interessengruppen. Im Jahr 2010 gehörten dazu der Auftritt der Chöre aus Bílovec und Bad Neustadt, die bayerisch-tschechische Weihnachtskrippenausstellung in Zwiesel und viele andere Projekte. Im Unterschied zu den vorhergehenden Jahren fanden weniger Feuerwehrbegegnungen statt. Einige Treffen hatten Sprachunterricht, andere Bildungsthemen zum Inhalt. In Zlín fand z. B. ein Sprachkurs für Erwachsene in Form von Tandems statt.



#### Nejméně vzdálené partnerské obce

Kleinste Entfernung zwischen den Partnergemeinden  
Kraslice, Karlovarský kraj / Bezirk Karlovy Vary  
Klingenthal, Sasko / Sachsen

6 km

#### Nejvíce vzdálené partnerské obce

Größte Entfernung zwischen den Partnergemeinden  
Bystřice pod Hostýnem, Zlínský kraj / Bezirk Zlín  
Salzkotten, Porýní-Vestfálsko / Nordrhein-Westfalen

894 km

# STIPENDIA STIPENDIEN

## CO PODPORUJEME

každým rokem deset desetiměsíčních studijních pobytů na univerzitách a vysokých školách v sousední zemi pro studující, kteří nemají žádné nebo jen malé zkušenosti se zahraničním studiem v České republice či v Německu

## NAŠE CÍLE

intenzivní a odborné vyrovnání se s jazykem a kulturou sousední země, porovnání učebních a výzkumných metod, zpracování písemné práce s česko-německou tematikou, trvalé kontakty mezi vědeckým dorostem

## WAS WIR FÖRDERN

Zwölf zehnmönatige Studienaufenthalte an Universitäten und Hochschulen im Nachbarland jährlich, für Studierende, die keine oder nur geringe Erfahrungen mit dem Auslandsstudium in der Tschechischen Republik oder in Deutschland haben.

## UNSERE ZIELE

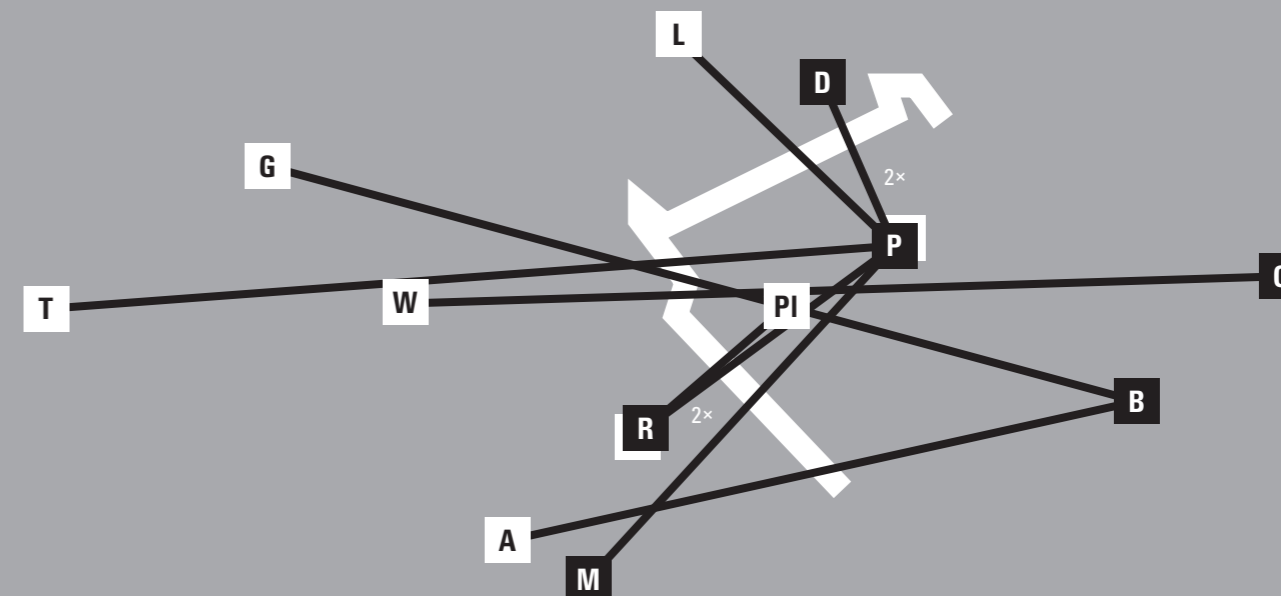
Intensive und fachlich qualifizierte Auseinandersetzung mit Sprache und Kultur des Nachbarlandes, Vergleich der Lehr- und Forschungsmethoden, Anfertigung schriftlicher Arbeiten mit deutsch-tschechischer Thematik, dauerhafte Kontakte des wissenschaftlichen Nachwuchses untereinander.

2010

Němečtí stipendisté volili jako místo svého studijního pobytu převážně Prahu, jen jeden z nich zamířil studovat do Plzně. Jejich čeští kolegové se rozhodli pro místa méně či více vzdálená od českých hranic, od Lipska až po Trevír. V červnu 2010 se v Praze za účasti šesti českých a pěti německých stipendistů a zástupců fondu konal evaluační seminář, který znovu potvrdil, jak důležitý je pro české a německé studenty vzájemný kontakt a výměna odborných zkušeností.

2010

Die deutschen Stipendiaten wählten mehrheitlich Prag zum Ort ihres Studienaufenthaltes aus, nur ein Student wählte Plzeň als Studienort. Ihre tschechischen Kollegen entschieden sich für Orte, die mehr oder weniger weit entfernt von der tschechischen Grenze lagen; von Leipzig bis nach Trier. Im Juni 2010 fand in Prag unter Teilnahme sechs tschechischer und fünf deutscher Stipendiaten ein Evaluierungsseminar mit Vertretern des Fonds statt, das erneut bestätigte, wie wichtig für deutsche und tschechische Studenten der gegenseitige Kontakt und der Erfahrungsaustausch auf fachlichem Gebiet sind.



- Praha [P] → Regensburg [R] + Trier [T] + Leipzig [L]
- Opava [O] → Würzburg [W]
- Brno [B] → Gießen [G] + Augsburg [A]
- Regensburg [R] → Praha [P] + Praha [P] + Plzeň [PI]
- Dresden [D] → Praha [P] + Praha [P]
- München [M] → Praha [P]

# ČESKO-NĚMECKÉ DISKUSNÍ FÓRUM DEUTSCH-TSCHECHISCHES GESPRÄCHSFORUM

Česko-německé diskusní fórum bylo založeno 27. prosince 1997 na základě Česko-německé deklarace z ledna téhož roku. Jeho úkolem je pěstovat česko-německý dialog a začleňovat do něho všechny skupiny občanů, jež mají zájem na úzkém a dobrém česko-německém partnerství. Těžištěm činnosti fóra je pořádání výroční konference za účasti veřejnosti obou zemí a zvláště mladé generace. Na konferenci se diskutuje o tématech důležitých pro českou i německou stranu v souvislosti s partnerstvím obou zemí v Evropské unii.

2010

Výroční konference se uskutečnila 9. října 2010 v prostorách Národní technické knihovny v Praze a jejím tématem byly „Inovace – Šance, rizika, předpoklady. Česko-německé impulsy“. Zúčastnilo se jí 140 zástupců občanské společnosti, politického a hospodářského života stejně jako hostů z akademické sféry. Z českého a německého pohledu byly analyzovány předpoklady zavádění inovativních postupů ve vzdělávání, hospodářství a dalších oblastech života společnosti. Organizaci konference zajišťovala obecně prospěšná společnost Collegium Bohemicum. V roce 2010 nadále pokračovaly aktivity pracovních skupin. Skupina „Místa paměti“ uzavřela svoji činnost stejnojmennou konferencí, která se konala 5. června v Chebu. Námětem přednášek a diskusních příspěvků byly rozdíly ve vnímání identifikačních míst paměti na české a německé straně a manipulace se společnou pamětí. Pracovní skupina „Dialog bez tabu“ se zabývala otázkou, jak ještě více otevřít debatu nad některými dlouho tabuizovanými tématy česko-německých vztahů 19. a 20. století, především v souvislosti se sudetskými Němci. Členové skupiny „Menšiny a kultura“ diskutovali o možnostech posílení kulturní výměny mezi oběma zeměmi.

Das „Deutsch-Tschechische Gesprächsforum“ wurde am 27. 12. 1997 auf Grundlage der „Deutsch-Tschechischen Erklärung“ vom Januar desselben Jahres gegründet. Seine Aufgabe ist es, den deutsch-tschechischen Dialog zu pflegen und in diesen alle Gruppen der Bevölkerung einzubinden, die Interesse an einer engen und guten deutsch-tschechischen Partnerschaft haben. Schwerpunkt der Tätigkeit des Gesprächsforums ist die Veranstaltung einer Jahreskonferenz unter Teilnahme der Öffentlichkeit aus beiden Ländern, insbesondere der jungen Generation. Auf der Konferenz werden Themen diskutiert, die im Kontext der Partnerschaft beider Länder in der Europäischen Union wichtig für die deutsche und tschechische Seite sind.

2010

Die Jahreskonferenz fand am 9. Oktober 2010 in den Räumen der Nationalen Technischen Bibliothek in Prag statt. Das Thema war „Innovation – Chancen, Risiken, Voraussetzungen. Deutsch-tschechische Impulse“. Es nahmen 140 Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Wissenschaft teil. Sie analysierten aus deutscher und tschechischer Perspektive die Voraussetzungen für die Einführung innovativer Vorgehensweisen in Bildung, Wirtschaft und in weitere Bereiche des gesellschaftlichen Lebens. Organisiert wurde die Konferenz von der gemeinnützigen Gesellschaft „Collegium Bohemicum“. Auch im Jahr 2010 wurden die Aktivitäten der Arbeitsgruppen des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums fortgesetzt. Die Arbeitsgruppe „Erinnerungsorte“ schloss ihre Tätigkeit mit einer gleichnamigen Konferenz, die am 5. Juni in Cheb stattfand, ab. Thema der Referate und Diskussionsbeiträge waren Unterschiede in der Wahrnehmung von identitätsstiftenden Erinnerungsorten aus deutscher und tschechischer Perspektive und die Manipulierung des gemeinsamen Erinnerungsvermögens. Die Arbeitsgruppe „Dialog ohne Tabus“ beschäftigte sich mit der Frage, wie die Debatte über verschiedene, lang tabuisierte Themen in den deutsch-tschechischen Beziehungen des 19. und 20. Jahrhunderts – vor allem im Zusammenhang mit den Sudetendeutschen – noch mehr geöffnet werden kann. Die Mitglieder der Arbeitsgruppe „Minderheiten und Kultur“ diskutierten über die Möglichkeiten der Verstärkung des Kulturaustausches zwischen den beiden Ländern.

RADA ČESKO-NĚMECKÉHO DISKUSNÍHO FÓRA 2009/2010  
BEIRAT DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN GESPRÄCHSFORUMS

ČEŠTÍ ČLENOVÉ / TSCHECHISCHE MITGLIEDER

**MUDr. Luděk Seřig [předseda / Vorsitzender]** — senátor Parlamentu ČR (ODS), předseda Výboru pro záležitosti EU | Senator des Parlaments der Tschechischen Republik (ODS), Vorsitzender des Ausschusses für Angelegenheiten der EU **Alena Felcmanová** — Česko-německé fórum mládeže | Deutsch-tschechisches Jugendforum **Jan Hamáček** — poslanec Parlamentu ČR (ČSSD), místopředseda Zahraničního výboru | Abgeordneter des Parlaments der Tschechischen Republik (ČSSD), stellv. Vorsitzender des Auswärtigen Ausschusses **Mgr. Luboš Hošek** — ředitel Dívčí katolické střední školy v Praze | Direktor der Katholischen Mittelschule für Mädchen in Prag **Prof. Felix Kolmer** — viceprezident Mezinárodního osvětivského výboru | Vizepräsident des Internationalen Auschwitzkomitees **Irena Kuncová** — prezidentka Shromáždění Němců v Čechách, na Moravě a ve Slezsku | Präsidentin der Versammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien **Mgr. Ondřej Liška** — předseda Strany zelených | Vorsitzender der Partei der Grünen (SZ) **Mgr. Helena Malotová** — poslankyně Parlamentu ČR (ODS) | Abgeordnete des Parlaments der Tschechischen Republik (ODS) **RNDr. Miroslav Prokeš** — KSČM, sdružení Duha | Kommunistische Partei Böhmens und Mährens, Vertreter der ökologischen Bewegung „Duha“ **Ing. Jaromír Taliř** — bývalý ministr kultury ČR (KDU-ČSL) | ehemaliger Minister für Kultur der Tschechischen Republik (KDU-ČSL) **Mgr. Monika Žárská** — Českobratrská církev evangelická | Evangelische Kirche der Böhmischen Brüder

ČEŠTÍ STÁLÍ HOSTÉ / TSCHECHISCHE STÄNDIGE GÄSTE

**PhDr. Vojtěch Belling** — historik, politolog | Historiker, Politologe **Mgr. Jan Šícha** — Ministerstvo zahraničních věcí ČR | Außenministerium der Tschechischen Republik

NĚMEČTÍ ČLENOVÉ / DEUTSCHE MITGLIEDER

**Prof. Gert Weisskirchen [předseda / Vorsitzender]** — bývalý poslanec Spolkového sněmu (SPD) | Mitglied des Bundestages a.D. (SPD) **Dr. Peter Becher** — jednatel Spolku Adalberta Stiftera | Geschäftsführer des Adalbert Stifter Vereins **Matthias Dörr** — jednatel Ackermann-Gemeinde | Geschäftsführer der Ackermann-Gemeinde **Petra Ernstberger** — poslankyně Spolkového sněmu (SPD), místopředsedkyně česko-německé parlamentní skupiny | Mitglied des Bundestages (SPD), stellv. Vorsitzende der deutsch-tschechischen Parlamentariergruppe **Dr. Carsten Lenk** — vedoucí projektu „Porozumění mezi národy II – střední Evropa, jižní Evropa, SNS a Čína“ Nadace Roberta Bosche | Robert-Bosch-Stiftung, Projektleiter „Verständnis zwischen den Völkern II – Mitteleuropa, Südeuropa, GUS und China“ **Ingrid Lottenburger** — předsedkyně Česko-německého fóra žen | Vorsitzende des Deutsch-Tschechischen Frauenforums **Bernd Posselt** — poslanec Evropského parlamentu (CSU), mluvčí Sudetoněmeckého krajského sdružení | Mitglied des Europäischen Parlaments (CSU), Sprecher der Sudetendeutschen Landsmannschaft **Christina Rösch** — odbor Školství, věda a výzkum Senátu města Berlína | Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung, Berlin **Christian Schmidt** — poslanec Spolkového sněmu (CSU), parlamentní státní tajemník na ministerstvu obrany SRN | Mitglied des Bundestages (CSU), parlamentarischer Staatssekretär im Bundesministerium der Verteidigung **Martin Trapp** — spolek Přátel Česko-německé fórum mládeže | Verein Freunde des Deutsch-tschechisches Jugendforums **Detlef Wittig** — generální zplnomocněnec Volkswagen AG | Generalbevollmächtigter der Volkswagen AG

NĚMEČTÍ STÁLÍ HOSTÉ / DEUTSCHE STÄNDIGE GÄSTE

**Milan Horáček** — bývalý poslanec Evropského parlamentu (Die Grünen) | Mitglied des Europäischen Parlaments a.D. (Die Grünen) **Christa Stewens** — bývalá místopředsedkyně Bavorské zemské vlády | bayerische Staatsministerin für Arbeit, Sozialordnung, Familie, Frauen und Gesundheit a.D.



# ORGANIZACE ORGANISATIONSTRUKTUR

## SPRÁVNÍ RADA

Správní rada je orgán zodpovědný za všechny záležitosti Fondu budoucnosti, zastupuje fond navenek a vůči oběma vládám. Jako nezávislé grémium ve vlastní odpovědnosti rozhoduje o rozdělování prostředků fondu a za své hospodaření se zodpovídá vládám obou zemí jako zřizovatelům nadace. O projektových žádostech, které jsou předkládány prostřednictvím sekretariátu, rozhoduje na základě vlastních schválených kritérií. Čtyři němečtí a čtyři čeští členové správní rady jsou jmenováni vždy na dva roky příslušným ministrem zahraničních věcí, jejich členství je čestné a nehonorované. Rok 2010 byl prvním rokem funkčního období správní rady v níže uvedeném složení.

## ČLENOVÉ SPRÁVNÍ RADY 2010/2011 MITGLIEDER DES VERWALTUNGSRATES

**Albrecht Schläger, předseda / Vorsitzender**  
předseda Seliger Gemeinde, bývalý poslanec Bavorského zemského sněmu (SPD) a bývalý starosta města Hohenberg / Vorsitzender der Seliger Gemeinde, ehemaliges Mitglied des Bayerischen Landtages (SPD) und ehemaliger Bürgermeister von Hohenberg

**Prof. Otto Pick, místopředseda / stellvertretender Vorsitzender**  
velvyslanec se zvláštním posláním, bývalý první náměstek ministra zahraničních věcí ČR / Sonderbotschafter des Außenministeriums der Tschechischen Republik, ehemaliger Stellvertretender Außenminister der Tschechischen Republik

**Klaus Brähmig**  
poslanec Spolkového sněmu (CDU) / Mitglied des Bundestages (CDU)

**Reiner Deutschmann**  
poslanec Spolkového sněmu (FDP) / Mitglied des Bundestages (FDP)

26

## VERWALTUNGSRAT

Der Verwaltungsrat ist das für alle Angelegenheiten des Zukunftsfonds verantwortliche Organ, das den Zukunftsfonds nach außen und gegenüber den beiden Regierungen vertritt. Als unabhängiges Gremium entscheidet er eigenverantwortlich über die Verteilung der Stiftungsmittel und verantwortet seine Haushaltsführung gegenüber den Regierungen beider Länder als den Stiftungsgründern. Über die beim Sekretariat eingereichten Projektanträge entscheidet er gemäß der von ihm beschlossenen Kriterien. Die vier deutschen und vier tschechischen Mitglieder des Verwaltungsrates werden für jeweils zwei Jahre von den zuständigen Außenministern ernannt, ihre Mitgliedschaft ist ehrenamtlich und somit unentgeltlich. Das Jahr 2010 war das erste Jahr der Amtszeit des Verwaltungsrates in der nachfolgenden Zusammensetzung.

**Ing. Kristina Larischová**  
vědecká pracovnice pražské kanceláře Nadace Friedricha Eberta, bývalá zástupkyně ředitele Ústavu mezinárodních vztahů v Praze wissenschaftliche Mitarbeiterin der Prager Vertretung der Friedrich-Ebert-Stiftung, ehemalige Stellvertreterin des Direktors am Institut für Internationale Beziehungen Prag

**Mgr. Jarmila Neumannová**  
Asociace poskytovatelů hospicové paliativní péče, vnější vztahy Assoziation der Anbieter palliative Pflege in Hospizen, Öffentlichkeitsarbeit

**Franz Olbert**  
bývalý generální tajemník Ackermann-Gemeinde v Mnichově  
ehemaliger Generalsekretär der Ackermann-Gemeinde, München

**PhDr. Tomáš Sedláček**  
hlavní makroekonomický stratég ČSOB / führender makroökonomischer Strategie der ČSOB (Tschechoslowakische Handelsbank)

## DOZORČÍ RADA

Dozorčí rada je interní kontrolní orgán Fondu budoucnosti. Její činnost je zaměřena především na kontrolu účelnosti využívání finančních prostředků, a to jak v oblasti podpory projektů, tak nákladů na provoz sekretariátu. Dozorčí rada má vždy dva německé a dva české členy. Podobně jako členové správní rady jsou jmenováni na dva roky ministry zahraničních věcí a jejich činnost je čestná a nehonorovaná. Rok 2010 byl prvním rokem funkčního období dozorčí rady v níže uvedeném složení.

## ČLENOVÉ DOZORČÍ RADY 2010/2011 MITGLIEDER DES WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSSES

**Ing. Pavel Maštálka, předseda / Vorsitzender**  
ředitel odboru cenové politiky Ministerstva financí ČR  
Abteilungsleiter im Ministerium für Finanzen der Tschechischen Republik

**Rolf Hofstetter, místopředseda / stellvertretender Vorsitzender**  
bývalý velvyslanec Spolkové republiky Německo v ČR / ehemaliger Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik

**Alexander Dodt**  
vedoucí právního a konzulárního referátu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v ČR / Leiter des Rechts- und Konsularreferats der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik

## WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSS

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss (WPA) ist das interne Kontrollorgan des Zukunftsfonds. Seine Tätigkeit ist insbesondere auf die Kontrolle der zweckmäßigen Nutzung der Finanzmittel ausgerichtet, und das sowohl im Bereich der Projektförderung als auch bei den Kosten für den Sekretariatsbetrieb. Der WPA hat jeweils zwei deutsche und tschechische Mitglieder. Ebenso wie die Mitglieder des Verwaltungsrates werden auch sie von den Außenministern ernannt, ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich. Das Jahr 2010 war das erste Jahr der Amtszeit des Wirtschaftsprüfungsausschusses in der folgenden Zusammensetzung.

**PhDr. Jiří Šitler**  
ředitel odboru států Asie a Pacifiku Ministerstva zahraničních věcí ČR a bývalý hlavní vyjednavatel České republiky pro otázky odškodnění obětí nacismu / Leiter der Abteilung Asien und Pazifik im Außenministerium der Tschechischen Republik, ehemaliger Verhandlungsleiter der Tschechischen Republik in Fragen der Entschädigung von NS-Opfern

27

## SEKRETARIÁT

Sekretariát Fondu budoucnosti se věnuje především zpracování přijatých žádostí o podporu projektů. Tato činnost zahrnuje osobní i písemné konzultace s žadateli, registraci žádostí, zpracování obdržených podkladů pro správní radu a další administrativní přípravu čtvrtletních zasedání správní rady. U schválených projektů dohlíží sekretariát na jejich průběh a kontroluje vyúčtování příspěvků. V čele sekretariátu stojí dva ředitelé, z nichž jeden svou funkci vykonává v hlavním pracovním poměru a druhý jako funkci čestnou. Správní rada jmenuje ředitele na návrh Ministerstva zahraničních věcí ČR a Ministerstva zahraničních věcí SRN.

V roce 2010 proběhlo v sekretariátu několik personálních změn. Ředitele v čestné funkci Jürgena Bachmanna vystřídal v červenci 2010 Joachim Bruss, jenž před svým nástupem do Fondu budoucnosti působil jako vedoucí jazykové služby Velvyslanectví SRN v Praze. V rámci pravidelného čtyřletého střídání ředitelů bylo po dohodě obou ministerstev zahraničních věcí navrženo, aby se Joachim Bruss od ledna 2011 stal ředitelem v hlavním pracovním poměru a vystřídal tak Tomáše Jelínka, jenž se ujme úlohy ředitele v čestné funkci.

Došlo také k několika změnám na úrovni referentů. Po odchodu Jany Havlíkové převzala administrativu Česko-německého diskusního fóra Kathrin Freier, která se nadto zabývá projekty v oblasti mládež a školy. V kompetenci Martina Hořáka jsou především kulturní akce a projekty ve prospěch obětí nacionálního socialismu. Správě databází a platbám se po odchodu Sabine Podrabské věnuje Annett Schlütter.

## SEKRETARIAT

Das Sekretariat des Zukunftsfonds widmet sich vorrangig der Bearbeitung der eingesandten Anträge auf Projektförderung. Diese Tätigkeit umfasst u.a. persönliche und schriftliche Konsultationen mit den Antragstellern, die Registrierung der Anträge, die Bearbeitung der erhaltenen Unterlagen für den Verwaltungsrat sowie die administrative Vorbereitung der vierteljährlichen Sitzungen des Verwaltungsrates. Bei bereits bewilligten Projekten verfolgt das Sekretariat den Projektverlauf und kontrolliert die Abrechnung der gewährten Zuschüsse. Das Sekretariat wird von einem hauptamtlichen und einem ehrenamtlichen Geschäftsführer geleitet. Der Verwaltungsrat ernennt die Geschäftsführer auf Vorschlag des Außenministeriums der Tschechischen Republik und des Außenministeriums der Bundesrepublik Deutschland.

Im Jahr 2010 gab es im Sekretariat des Zukunftsfonds eine Reihe personeller Veränderungen. Der ehrenamtliche Geschäftsführer Jürgen Bachmann wurde im Juli 2010 von Joachim Bruss abgelöst, der vor seinem Amtsantritt beim Zukunftsfonds als Leiter des Sprachendienstes an der Botschaft der BRD in Prag tätig war. Im Rahmen des turnusgemäßen vierjährigen Wechsels des Geschäftsführers wurde nach der Übereinkunft beider Außenministerien vereinbart, dass Joachim Bruss ab Januar 2011 die hauptamtliche Geschäftsführung übernimmt und in dieser Position Tomáš Jelínek ablöst, der seinerseits nun die Funktion des ehrenamtlichen Geschäftsführers bekleidet. Zudem ist es zu einigen Veränderungen auf der Ebene der Referenten gekommen. Nach dem Ausscheiden von Jana Havlíková übernahm Kathrin Freier die Koordination des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums. Sie widmet sich zudem Projekten aus den Bereichen Jugend und Schulaustausch. In den Zuständigkeitsbereich von Martin Hořák fallen in erster Linie Kulturveranstaltungen und Projekte zu Gunsten der Opfer des Nationalsozialismus. Der Verwaltung der Datenbank und der Auszahlungen widmet sich nach dem Weggang von Sabine Podrabská nunmehr Annett Schlüter.

## ŘEDITELÉ / GESCHÄFTSFÜHRER\*

**PhDr. Tomáš Jelínek**

historik / Historiker

**PhDr. Joachim Bruss**

slavista / Slawist

**Jürgen Bachmann** [do/bis 06.2010]

vedoucí kulturního oddělení při Velvyslanectví Spolkové republiky

Německo v ČR /Leiter des Kulturreferats der Botschaft der Bundesrepublik

Deutschland in Prag

## REFERENTKY A REFERENTI / REFERENTINNEN UND REFERENTEN\*

**Soňa Dederová**

kultura, obnova památek, partnerství obcí a zájmových sdružení, práce s veřejností a médii / Kultur, Renovierung von Baudenkmalern, Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen, Öffentlichkeitsarbeit

**Markéta Doležel**

dialogy a vědecké projekty, partnerství obcí a zájmových sdružení, práce s veřejností a médii / Dialogforen und Fachveranstaltungen, Partnerschaft von Gemeinden und Bürgervereinen, Öffentlichkeitsarbeit

**Alena Einhornová**

sociální projekty a menšiny, mládež a školy / Sozialprojekte und Minderheiten, Jugend und Schulaustausch

**Kathrin Freier**

administrativa Česko-německého diskusního fóra, mládež a školy, administrativní Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums, Jugend und Schulaustausch

**Jana Havlíková** [do 02.2010 / bis 02.2010]

**Martin Hořák**

kultura, vědecké projekty, projekty ve prospěch obětí nacionálního socialismu / Kultur, wissenschaftliche Projekte, Projekte zugunsten von NS-Opfern

**Martin Hudec**

kultura, publikace, stipendia Fondu budoucnosti / Kultur, Publikationen, wissenschaftliche Projekte, Stipendien des Zukunftsfonds

**Eva Winklerová** mládež a školy, kultura / Jugend und Schulaustausch, Kultur

## PROVOZ SEKRETARIÁTU / SEKRETARIATSBETRIEB

**Annett Schlütter** IT, finance / IT, finance

**Sabine Podrabská** [do 05.2010 / bis 05.2010]

**Olga Maurerová** administrativní / Verwaltungsaufgaben

\* Stav k 31. 12. 2010 / Stand zum 31. 12. 2010

Kategorie	Počet projektů / Projektanzahl	%
Mládež a školy/ Jugend und Schulaustausch	195	37%
Kultura / Kultur	165	31%
Dialogy a vědecké projekty	68	14%
Dialogforen und Fachveranstaltungen		
Partnerství obcí a zájmových sdružení	34	6%
Partnerschaftstreffen von Gemeinden und Bürgervereinen		
Publikace / Publikationen	29	5%
Obnova památek / Renovierung von Baudenkmalern	17	3%
Sociální projekty a menšiny	14	2%
Sozialprojekte und Minderheiten		
Stipendia	10	2%

Celkový součet / Insgesamt

**532**

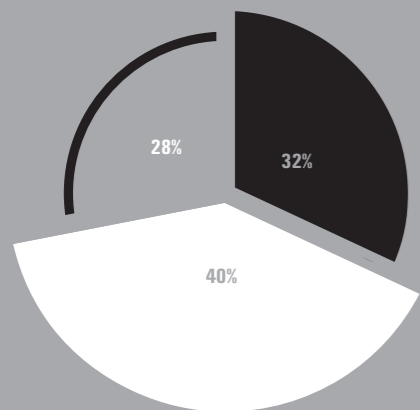
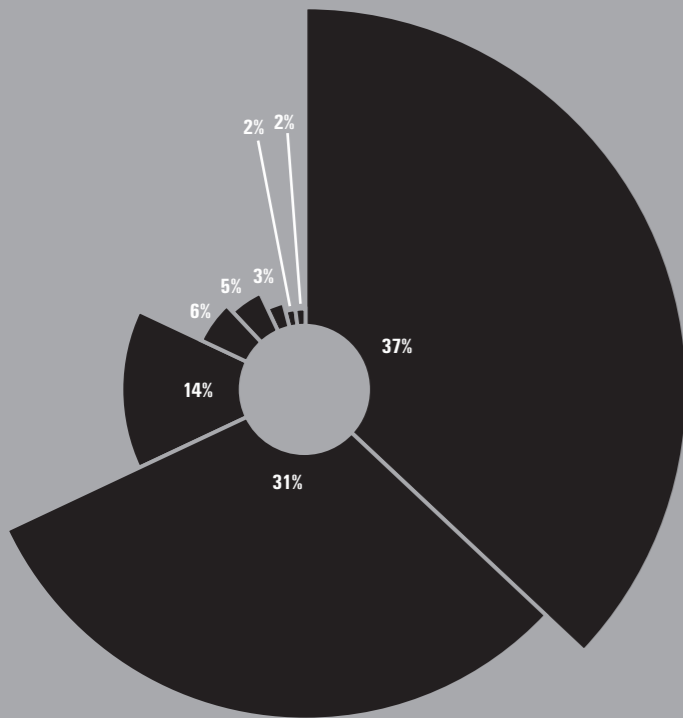
2010: Podíl jednotlivých kategorií na celkovém počtu schválených projektů

2010: Anteil der einzelnen Kategorien an der Gesamtzahl der bewilligten Projekte

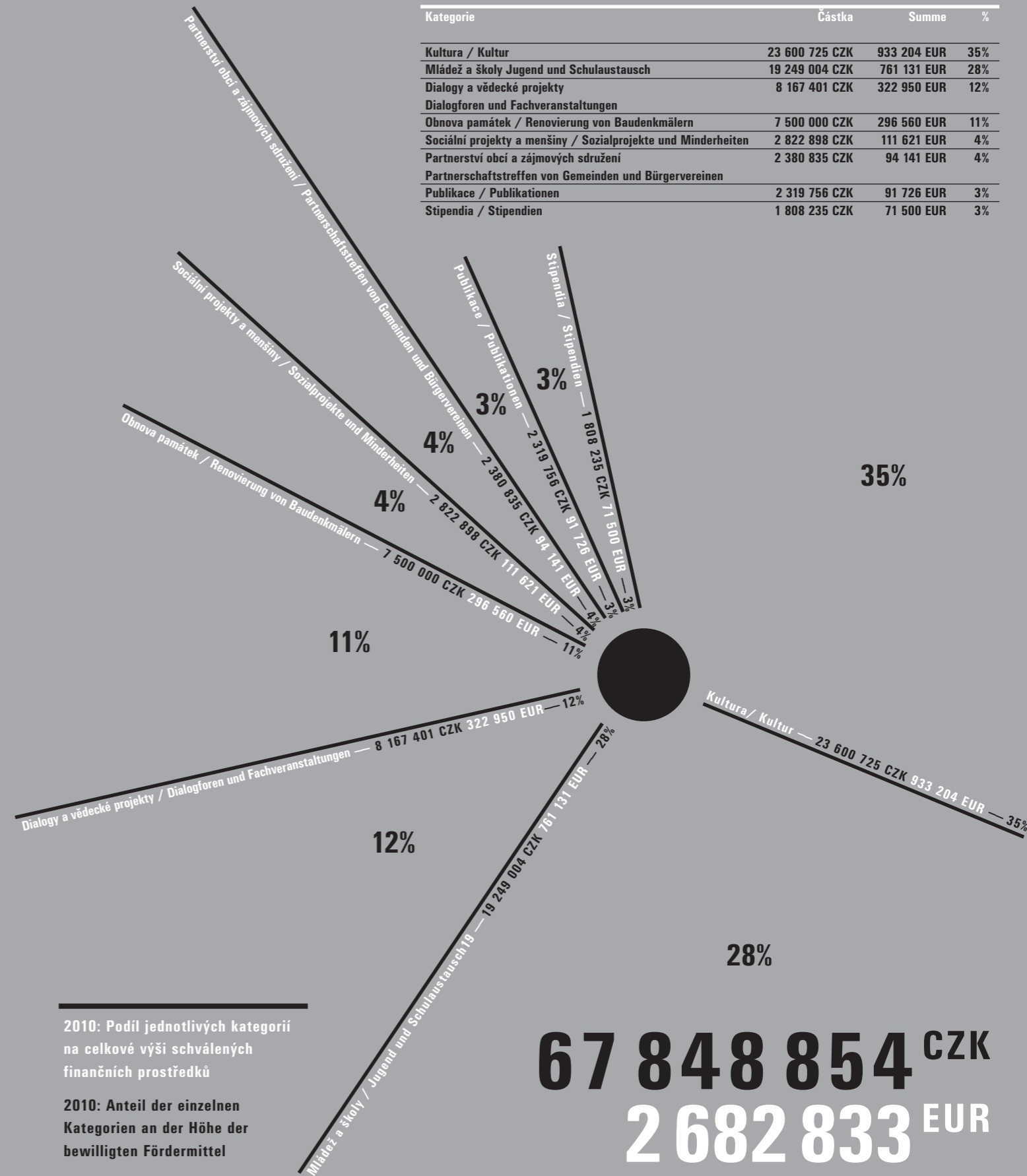
Spolková republika Německo / Bundesrepublik Deutschland	32%
Česká republika / Tschechische Republik	40%
obě země / beide Länder	28%

Země, v níž se projekt uskutečnil

Durchführungsland



Kategorie	Částka	Summe	%
Kultura / Kultur	23 600 725 CZK	933 204 EUR	35%
Mládež a školy Jugend und Schulaustausch	19 249 004 CZK	761 131 EUR	28%
Dialogy a vědecké projekty	8 167 401 CZK	322 950 EUR	12%
Dialogforen und Fachveranstaltungen			
Obnova památek / Renovierung von Baudenkmalern	7 500 000 CZK	296 560 EUR	11%
Sociální projekty a menšiny / Sozialprojekte und Minderheiten	2 822 898 CZK	111 621 EUR	4%
Partnerství obcí a zájmových sdružení	2 380 835 CZK	94 141 EUR	4%
Partnerschaftstreffen von Gemeinden und Bürgervereinen			
Publikace / Publikationen	2 319 756 CZK	91 726 EUR	3%
Stipendia / Stipendien	1 808 235 CZK	71 500 EUR	3%



2010: Podíl jednotlivých kategorií na celkové výši schválených finančních prostředků

2010: Anteil der einzelnen Kategorien an der Höhe der bewilligten Fördermittel

**67 848 854** CZK  
**2 682 833** EUR

# ZPRÁVA NEZÁVISLÉHO AUDITORA

## PŘEDMĚT OVĚŘENÍ A ROZSAH

Provedli jsme audit přiložené účetní závěrky nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti, která se skládá z rozvahy k 31. 12. 2010, výkazu zisku a ztráty za rok končící 31. 12. 2010, a přílohy této účetní závěrky, která obsahuje popis použitých podstatných účetních metod a další vysvětlující informace. Současně bylo ověřeno dodržení zákazů a omezení stanovených zákonem o nadacích a nadačních fondech a dodržování pravidel pro omezení nákladů stanovených statutem fondu. Údaje o nadačním fondu jsou uvedeny v příloze této účetní závěrky.

## ODPOVĚDNOST STATUTÁRNÍHO ORGÁNU ÚČETNÍ JEDNOTKY ZA ÚČETNÍ ZÁVĚRKU

Statutární orgán společnosti Česko-německého fondu budoucnosti je odpovědný za sestavení účetní závěrky, která podává věrný a poctivý obraz v souladu s českými účetními předpisy, a za takový vnitřní kontrolní systém, který považuje za nezbytný pro sestavení účetní závěrky tak, aby neobsahovala významné (materiální) nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou.

## ODPOVĚDNOST AUDITORA

Naší úlohou je vydat na základě provedeného auditu výrok k této účetní závěrce. Audit jsme provedli v souladu se zákonem o auditorech, mezinárodními auditorskými standardy a souvisejícími aplikačními doložkami Komory auditorů České republiky. V souladu s těmito předpisy jsme povinni dodržovat etické normy a naplánovat a provést audit tak, abychom získali přiměřenou jistotu, že účetní závěrka neobsahuje významné (materiální) nesprávnosti.

Audit zahrnuje provedení auditorských postupů, jejichž cílem je získat důkazní informace o částkách a skutečnostech uvedených v účetní závěrce. Výběr auditorských postupů závisí na úsudku auditora, včetně posouzení rizik, že účetní závěrka obsahuje významné nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou. Při posuzování těchto rizik auditor přihlídně k vnitřním kontrolám, které jsou relevantní pro sestavení a věrné zobrazení účetní závěrky. Cílem tohoto posouzení je navrhnout vhodné auditorské postupy, nikoli vyjádřit se k účinnosti vnitřního kontrolního systému účetní jednotky. Audit též zahrnuje posouzení vhodnosti použitých účetních metod, přiměřenosti účetních odhadů provedených vedením i posouzení celkové prezentace účetní závěrky.

Jsme přesvědčeni, že důkazní informace, které jsme získali, poskytují dostatečný a vhodný základ pro vyjádření našeho výroku.

## VÝROK NEZÁVISLÉHO AUDITORA

Podle našeho názoru účetní závěrka podává věrný a poctivý obraz aktiv i pasiv nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti k 31. 12. 2010 a nákladů, výnosů a výsledku jeho hospodaření za rok 2010 v souladu s českými účetními předpisy.

Proto udělujeme

„VÝROK BEZ VÝHRAD“

Datum vyhotovení zprávy: 3. 6. 2011



*Dykastová 16.*

Ing. Marie Dykastová, auditor  
č. osvědčení 2126

AUDITING-Dykast s. r. o.  
č. osvědčení 357  
Myslivečkova 875, Šestajovice  
Praha - východ

# BERICHT DES UNABHÄNGIGEN WIRTSCHAFTSPRÜFERS

## GEGENSTAND UND UMFANG DER PRÜFUNG

die Prüfung des beigefügten Jahresabschlusses des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, der die Bilanz zum 31. 12. 2010 beinhaltet, weist die Gewinn- und Verlustrechnung zum Jahresende 2010 aus. Der Bericht schließt in der Anlage dieses Jahresabschlusses, die Beschreibung der angewandten wesentlichen Rechnungslegungsgrundsätze und weitere erläuternde Informationen ein. Gleichzeitig wurde die Einhaltung der gesetzlich festgelegten Verbote und Einschränkungen über Stiftungen und Stiftungsfonds sowie die Einhaltung der Regeln zur Kostenbegrenzung gemäß der Satzung des Zukunftsfonds geprüft.

Angaben über das Stiftungsvermögen sind in der Anlage zum Jahresabschluss aufgeführt.

## VERANTWORTLICHKEIT DER SATZUNGSGEMÄSSEN ORGANE FÜR DEN JAHRESABSCHLUSS

Das satzungsgemäße Organ des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist für die Zusammenstellung des Jahresabschlusses und dessen wahrheitsgetreue Wiedergabe in Übereinstimmung mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften verantwortlich. Zum Verantwortungsbereich gehört auch die Einrichtung eines internen Kontrollsystems, das unerlässlich ist für eine Zusammenstellung des Jahresabschlusses, die frei von wesentlichen durch Betrug oder Fehler entstandenen materiellen Unrichtigkeiten ist.

## VERANTWORTLICHKEIT DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Unsere Aufgabe ist die Erteilung eines Vermerks zu diesem Jahresabschluss aufgrund der durchgeführten Wirtschaftsprüfung. Die Wirtschaftsprüfung haben wir durchgeführt im Einklang mit dem Gesetz über die Wirtschaftsprüfer und mit internationalen Standards für Wirtschaftsprüfer und den damit verbundenen Anwendungsklauseln der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik. Im Einklang mit diesen Vorschriften sind wir verpflichtet, ethische Normen einzuhalten und die Wirtschaftsprüfung so zu planen und durchzuführen, dass wir eine angemessene Sicherheit erlangen, dass der Jahresabschluss keine wesentlichen materiellen Beanstandungen enthält.

Die Wirtschaftsprüfung schließt die Vorgehensweise des Wirtschaftsprüfers ein, deren Ziel es ist, Beweise über die im Jahresabschluss aufgeführten Summen und Tatsachen zu erlangen. Die Auswahl der Vorgehensweise obliegt dem Urteil des Wirtschaftsprüfers, ebenso wie die Beurteilung der Risiken, dass der Jahresabschluss durch Betrug oder Fehler verursachte wesentliche Beanstandungen enthält. Bei der Beurteilung dieser Risiken berücksichtigt der Wirtschaftsprüfer das interne Kontrollsystem, das für die Zusammenstellung und wahrheitsgetreue Wiedergabe des Jahresabschlusses relevant ist. Ziel der Beurteilung des internen Kontrollsystems ist der Vorschlag einer geeigneten Vorgehensweise für den Wirtschaftsprüfer, jedoch nicht die Äußerung zur Wirksamkeit des internen Kontrollsystems. Die Wirtschaftsprüfung enthält ebenfalls die Beurteilung der angewandten Rechnungslegungsgrundsätze, der Angemessenheit der von der Geschäftsleitung vorgenommenen Einschätzungen und die Beurteilung der gesamten Darstellung des Jahresabschlusses.

Wir sind der Überzeugung, dass die Beweise, die wir erlangt haben, eine ausreichende und geeignete Grundlage für unser Urteil darstellen.

## BESTÄTIGUNGSVERMERK DES UNABHÄNGIGEN WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Nach unserer Einschätzung gibt der Jahresabschluss im Einklang mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften ein wahrheitsgetreues und verlässliches Bild der Aktiva und Passiva des Stiftungsfonds zum 31. 12. 2010, sowie der Aufwendungen und Erträge und des Wirtschaftsergebnisses für das Jahr 2010 wieder.

Deshalb erteilen wir den uneingeschränkten Bestätigungsvermerk.

Datum der Vermerkerstellung: 3. 6. 2011



*Dykastová*

**Ing. Marie Dykastová, Wirtschaftsprüfer**  
Zulassungsnummer 2126

**AUDITING-Dykast s. r. o.**  
Zulassungsnummer 357  
Myslivečková 875, Šestajovice  
Praha - východ



# ÚČETNÍ ZÁVĚRKA

ROZVAHA v plném rozsahu (v celých tisících Kč)\*

AKTIVA		Stav k 1. 1. 2010	Stav k 31. 12. 2010
<b>A.</b>	<b>Dlouhodobý majetek</b>	<b>940 468</b>	<b>794 352</b>
<b>I.</b>	<b>Dlouhodobý nehmotný majetek celkem</b>	<b>284</b>	<b>328</b>
I. 2.	Software	39	83
I. 4.	Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	245	245
<b>II.</b>	<b>Dlouhodobý hmotný majetek celkem</b>	<b>4 712</b>	<b>4 183</b>
II. 4.	Samostatné movité věci a soubory movitých věcí	3 464	3 153
II. 7.	Drobný dlouhodobý hmotný majetek	1 230	1 017
II. 8.	Ostatní dlouhodobý hmotný majetek	18	13
<b>III.</b>	<b>Dlouhodobý finanční majetek celkem</b>	<b>940 226</b>	<b>794 020</b>
III. 3.	Dluhové cenné papíry držené do splatnosti	926 767	779 385
III. 6.	Ostatní dlouhodobý finanční majetek	13 459	14 635
<b>IV.</b>	<b>Oprávký k dlouhodobému majetku celkem</b>	<b>-4 754</b>	<b>-4 179</b>
IV. 2.	Oprávký k softwaru	-29	-36
IV. 4.	Oprávký k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	-245	-245
IV. 7.	Oprávký k samostatným movitým věcem a souborům movitých věcí	-3 232	-2 868
IV. 10.	Oprávký k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	-1 230	-1 017
IV. 11.	Oprávký k ostatnímu dlouhodobému hmotnému majetku	-18	-13
<b>B.</b>	<b>Krátkodobý majetek celkem</b>	<b>59 160</b>	<b>96 255</b>
<b>I.</b>	<b>Zásoby celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Pohledávky celkem</b>	<b>187</b>	<b>133</b>
II. 4.	Poskytnuté provozní zálohy	135	133
II. 8.	Daň z příjmů	47	0
II. 17.	Jiné pohledávky	5	0
<b>III.</b>	<b>Krátkodobý finanční majetek celkem</b>	<b>37 778</b>	<b>79 386</b>
III. 1.	Pokladna	73	35
III. 2.	Ceniny	5	10
III. 3.	Účty v bankách	37 700	79 341

<b>IV.</b>	<b>Jiná aktiva celkem</b>	<b>21 195</b>	<b>16 736</b>
IV. 1.	Náklady příštích období	20 821	16 473
IV. 2.	Příjmy příštích období	373	263
IV. 3.	Kurové rozdíly aktivní	1	0
<b>AKTIVA CELKEM</b>		<b>999 628</b>	<b>890 607</b>
PASIVA		Stav k 1. 1. 2010	Stav k 31. 12. 2010
<b>A.</b>	<b>Vlastní zdroje celkem</b>	<b>974 561</b>	<b>871 669</b>
<b>I.</b>	<b>Jmění celkem</b>	<b>3 763 272</b>	<b>3 745 223</b>
I. 1.	Vlastní jmění	3 755 165	3 755 165
I. 3.	Oceňovací rozdíly z přecenění finančního majetku a závazků	8 107	-9 942
<b>II.</b>	<b>Výsledek hospodaření celkem</b>	<b>-2 788 711</b>	<b>-2 873 554</b>
II. 1.	Účet výsledku hospodaření	x	-84 827
II. 2.	Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	-58 885	x
II. 3.	Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	-2 729 826	-2 788 727
<b>B.</b>	<b>Cizí zdroje</b>	<b>25 067</b>	<b>18 938</b>
<b>I.</b>	<b>Rezervy celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Dlouhodobé závazky celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III.</b>	<b>Krátkodobé závazky celkem</b>	<b>23 071</b>	<b>18 239</b>
III. 1.	Dodavatelé	89	51
III. 5.	Zaměstnanci	234	344
III. 7.	Závazky k institucím soc. zabezpečení a veřejného zdrav. pojištění	185	228
III. 9.	Ostatní přímé daně	62	81
III. 17.	Jiné závazky**	22 417	17 449
III. 22.	Dohadné účty pasivní	84	86
<b>IV.</b>	<b>Jiná pasiva celkem</b>	<b>1 996</b>	<b>699</b>
IV. 1.	Výdaje příštích období	1 996	699
<b>PASIVA CELKEM</b>		<b>999 628</b>	<b>890 607</b>

\* Rozvaha podává přehled o stavu majetku fondu včetně majetku, jenž je využíván k činnosti Česko-německého diskusního fóra a Kanceláře pro oběti nacismu.

\*\* Jedná se především o nevyplacené splátky schválených příspěvků na projekty.



# FINANČNÍ ZPRÁVA FINANZBERICHT

## VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY V PLNÉM ROZSAHU (v celých tisících Kč)\*

Činnosti	Hlavní	Hospodářská	Celkem
<b>A. Náklady</b>			
<b>I. Spotřebované nákupy celkem</b>	<b>291</b>	<b>0</b>	<b>291</b>
I. 1. Spotřeba materiálu	208	0	208
I. 2. Spotřeba energie	83	0	83
<b>II. Služby celkem</b>	<b>3 821</b>	<b>0</b>	<b>3 821</b>
II. 5. Opravy a udržování	95	0	95
II. 6. Cestovné	499	0	499
II. 7. Náklady na reprezentaci	239	0	239
II. 8. Ostatní služby	2 988	0	2 988
<b>III. Osobní náklady celkem</b>	<b>7 276</b>	<b>0</b>	<b>7 276</b>
III. 9. Mzdové náklady	5 379	0	5 379
III. 10. Zákonné sociální pojištění	1 784	0	1 784
III. 12. Zákonné sociální náklady	96	0	96
III. 13. Ostatní sociální náklady	17	0	17
<b>IV. Daně a poplatky celkem</b>	<b>5</b>	<b>0</b>	<b>5</b>
IV. 16. Ostatní daně a poplatky	5	0	5
<b>V. Ostatní náklady celkem</b>	<b>25 510</b>	<b>0</b>	<b>25 510</b>
V. 21. Kursové ztráty**	23 809	0	23 809
V. 24. Jiné ostatní náklady	1 701	0	1 701
<b>VI. Odpisy, prodaný majetek, tvorba rezerv a opravných položek celkem</b>	<b>110</b>	<b>82 441</b>	<b>82 551</b>
VI. 25. Odpisy dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	106	0	106
VI. 26. Zůstatková cena prodaného dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	4	0	4
VI. 27. Prodané cenné papíry a podíly	0	82 441	82 441
<b>VII. Poskytnuté příspěvky celkem</b>	<b>70 479</b>	<b>0</b>	<b>70 479</b>
VII. 32. Poskytnuté členské příspěvky	70 479	0	70 479
<b>VIII. Daň z příjmů celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>NÁKLADY CELKEM</b>	<b>107 492</b>	<b>82 441</b>	<b>189 933</b>

Činnosti	Hlavní	Hospodářská	Celkem
<b>B. Výnosy</b>			
<b>I. Tržby za vlastní výkony a za zboží celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Změny stavu vnitroorganizačních zásob celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III. Aktivace celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IV. Ostatní výnosy celkem</b>	<b>7 527</b>	<b>0</b>	<b>7 527</b>
IV. 15. Úroky	97	0	97
IV. 16. Kursové zisky	7 324	0	7 324
IV. 18. Jiné ostatní výnosy	106	0	106
<b>V. Tržby z prodeje majetku, zúčtování rezerv a opravných celkem</b>	<b>22 612</b>	<b>74 776</b>	<b>97 388</b>
V. 19. Tržby z prodeje dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	2	0	2
V. 20. Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0	74 776	74 776
V. 24. Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	22 610	0	22 610
<b>VI. Přijaté příspěvky celkem</b>	<b>191</b>	<b>0</b>	<b>191</b>
VI. 27. Přijaté příspěvky (dary)	191	0	191
<b>VII. Provozní dotace celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
VII. 29. Provozní dotace	0	0	0
<b>VÝNOSY CELKEM</b>	<b>30 330</b>	<b>74 776</b>	<b>105 106</b>
<b>C. Výsledek hospodaření před zdaněním (+ / -)</b>	<b>-77 162</b>	<b>-7 665-</b>	<b>84 827</b>
34. Daň z příjmů	0	0	0

**D. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PO ZDANĚNÍ (+ / -)** -77 162 -7 665 -84 827

\* Výkaz zisku a ztráty podává přehled o výsledku hospodaření fondu včetně Rady Česko-německého diskusního fóra a Kanceláře pro oběti nacismu.

\*\* Nejedná se o realizovanou ztrátu, protože jmění fondu není konvertováno; fond má ovšem povinnost zaúčtovat veškeré své účetní operace v Kč, čímž mohou vzniknout kursové rozdíly.

# JAHRESABSCHLUSS

## BILANZ im vollen Umfang (in ganzen TCZK)\*

	AKTIVA	Stand 1. 1. 2010	Stand 31. 12. 2010
<b>A.</b>	<b>Anlagevermögen</b>	<b>940 468</b>	<b>794 352</b>
<b>I.</b>	<b>Immaterielle Vermögensgegenstände</b>	<b>284</b>	<b>328</b>
I. 2.	Software	39	83
I. 4.	Geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	245	245
<b>II.</b>	<b>Sachanlagen</b>	<b>4 712</b>	<b>4 183</b>
II. 4.	Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	3 464	3 153
II. 7.	Geringwertige Sachanlagen	1 230	1 017
II. 8.	Sonstige Sachanlagen	18	13
<b>III.</b>	<b>Finanzanlagen</b>	<b>940 226</b>	<b>794 020</b>
III. 3.	Bis zur Endfälligkeit zu haltende Schuldverschreibungen	926 767	779 385
III. 6.	Sonstige Finanzanlagen	13 459	14 635
<b>IV.</b>	<b>Wertberichtigungen auf Anlagevermögen</b>	<b>-4 754</b>	<b>-4 179</b>
IV. 2.	Wertberichtigungen auf Software	-29	-36
IV. 4.	Wertberichtigungen auf geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	-245	-245
IV. 7.	Wertberichtigungen auf Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	-3 232	-2 868
IV. 10.	Wertberichtigungen auf geringwertige Sachanlagen	-1 230	-1 017
IV. 11.	Wertberichtigungen auf sonstige Sachanlagen	-18	-13
<b>B.</b>	<b>Kurzfristige Vermögensgegenstände</b>	<b>59 160</b>	<b>96 255</b>
<b>I.</b>	<b>Vorräte</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Forderungen</b>	<b>187</b>	<b>133</b>
II. 4.	Gewährte betriebliche Anzahlungen	135	133
II. 8.	Einkommenssteuer	47	0
II. 17.	Sonstige Forderungen**	5	0
<b>III.</b>	<b>Kurzfristiges Finanzvermögen</b>	<b>37 778</b>	<b>79 386</b>
III. 1.	Kasse	73	35
III. 2.	Wertmarken	5	10
III. 3.	Bankkonten	37 700	79 341

	PASSIVA	Stand 1. 1. 2010	Stand 31. 12. 2010
<b>IV.</b>	<b>Sonstige Aktiva</b>	<b>21 195</b>	<b>16 736</b>
IV. 1.	Aufwendungen künftiger Perioden	20 821	16 473
IV. 2.	Einnahmen künftiger Perioden	373	263
IV. 3.	Aktive Kursdifferenzen	1	0
	<b>SUMME AKTIVA</b>	<b>999 628</b>	<b>890 607</b>
	PASSIVA	Stand 1. 1. 2010	Stand 31. 12. 2010
<b>A.</b>	<b>Eigenkapital</b>	<b>974 561</b>	<b>871 669</b>
<b>I.</b>	<b>Grundkapital</b>	<b>3 763 272</b>	<b>3 745 223</b>
I. 1.	Eigenkapital	3 755 165	3 755 165
I. 3.	Bewertungsdifferenzen aus Neubewertungen des Finanzvermögens und der Verbindlichkeiten	8 107	-9 942
<b>II.</b>	<b>Jahresüberschuss / Jahresfehlbetrag</b>	<b>-2 788 711</b>	<b>-2 873 554</b>
II. 1.	Ergebniskonto	x	-84 827
II. 2.	Nicht ausgeschütteter Jahresüberschuss / nicht gedeckter Jahresfehlbetrag	-58 885	x
II. 3.	Gewinnvortrag / Verlustvortrag	-2 729 826	-2 788 727
<b>B.</b>	<b>Fremdkapital</b>	<b>25 067</b>	<b>18 938</b>
<b>I.</b>	<b>Rückstellungen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Langfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III.</b>	<b>Kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>23 071</b>	<b>18 239</b>
III. 1.	Lieferanten	89	51
III. 5.	Arbeitnehmer	234	344
III. 7.	Verbindlichkeiten gegenüber Sozialversicherungen und öffentliche Krankenkassen	185	228
III. 9.	Sonstige direkte Steuern	62	81
III. 17.	Sonstige Verbindlichkeiten	22 417	17 449
III. 22.	Passive Rechnungsabgrenzung	84	86
<b>IV.</b>	<b>Sonstige Passiva</b>	<b>1 996</b>	<b>699</b>
IV. 1.	Ausgaben künftiger Perioden	1 996	699
	<b>SUMME PASSIVA</b>	<b>999 628</b>	<b>890 607</b>

\* Die Bilanz gibt einen Überblick über den Stand des Vermögens des Fonds, einschließlich des Vermögens, das vom Deutsch-Tschechischen Gesprächsforum und dem Büro für NS-Opfer für ihre Tätigkeit verwendet wird.

\*\* Es handelt sich vor allem um nicht ausgezahlte Raten von bewilligten Zuwendungen.

**GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG im vollen Umfang (in ganzen TCZK)\***

Tätigkeiten	Hauptsächliche	Wirtschaftstätigkeit	Summe
<b>A. Aufwendungen</b>			
<b>I. Verbrauch von Leistungen</b>	<b>291</b>	<b>0</b>	<b>291</b>
I. 1. Materialverbrauch	208	0	208
I. 2. Energieverbrauch	83	0	83
<b>II. Dienstleistungen</b>	<b>3 821</b>	<b>0</b>	<b>3 821</b>
II. 5. Reparaturen und Instandhaltung	95	0	95
II. 6. Reisekosten	499	0	499
II. 7. Bewirtungskosten	239	0	239
II. 8. Sonstige Dienstleistungen	2 988	0	2 988
<b>III. Personalaufwand</b>	<b>7 276</b>	<b>0</b>	<b>7 276</b>
III. 9. Löhne und Gehälter	5 379	0	5 379
III. 10. Gesetzliche Sozialversicherung	1 784	0	1 784
III. 12. Gesetzliche Sozialaufwendungen	96	0	96
III. 13. Sonstiger Sozialaufwand	17	0	17
<b>IV. Steuern und Gebühren</b>	<b>5</b>	<b>0</b>	<b>5</b>
IV. 16. Sonstige Steuern und Gebühren	5	0	5
<b>V. Sonstige Aufwendungen</b>	<b>25 510</b>	<b>0</b>	<b>25 510</b>
V. 21. Kursverluste**	23 809	0	23 809
V. 24. Andere Sonstige Aufwendungen	1 701	0	1 701
<b>VI. Summe Abschreibungen, Betriebsvermögen, Bildung von Rückstellungen und Wertberichtigungen</b>	<b>110</b>	<b>82 441</b>	<b>82 551</b>
VI. 25. Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen	106	0	106
VI. 26. Erlöse aus Abgängen der immateriellen Vermögensgegenstände und Sachanlagen	4	0	4
VI. 27. Verkaufte Wertpapiere und Beteiligungen	0	82 441	82 441
<b>VII. Gewährte Beiträge</b>	<b>70 479</b>	<b>0</b>	<b>70 479</b>
VII. 32. Gewährte Mitgliedsbeiträge	70 479	0	70 479
<b>VIII. Einkommenssteuer</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>SUMME AUFWENDUNGEN</b>	<b>107 492</b>	<b>82 441</b>	<b>189 933</b>

Tätigkeiten	Hauptsächliche	Wirtschaftstätigkeit	Summe
<b>B. Erträge</b>			
<b>I. Umsatzerlöse aus Warenverkauf</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Bestandsveränderung innerbetrieblicher Vorräte</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III. Aktivierte Eigenleistungen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IV. Sonstige Erträge</b>	<b>7 527</b>	<b>0</b>	<b>7 527</b>
IV. 15. Zinsen	97	0	97
IV. 16. Kursgewinne	7 324	0	7 324
IV. 18. Sonstige betriebliche Aufwendungen	106	0	106
<b>V. Erlöse aus Angängen des Anlagevermögens, Auflösung von Rückstellungen und Wertberichtigungen</b>	<b>22 612</b>	<b>74 776</b>	<b>97 388</b>
V. 19. Erlöse aus dem Abgang von immateriellen Vermögensgegenständen und Sachanlagen	2	0	2
V. 20. Erlöse aus dem Verkauf von Wertpapieren und Beteiligungen	0	74 776	74 776
V. 24. Erträge aus Finanzanlagen	22 610	0	22 610
<b>VI. Angenommene Beiträge</b>	<b>191</b>	<b>0</b>	<b>191</b>
VI. 27. Angenommene Beiträge (Schenkung)	191	0	191
<b>VII. Summe Betriebszuschüsse</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
VII. 29. Betriebszuschüsse	0	0	0
<b>SUMMEERTRÄGE</b>	<b>30 330</b>	<b>74 776</b>	<b>105 106</b>
<b>C. Jahresüberschuss / Jahresfehlbetrag (+ / -)</b>	<b>-77 162</b>	<b>-7 665</b>	<b>-84 827</b>
34. Einkommenssteuer	0	0	0
<b>D. Ergebnis nach Steuern (+ / -)</b>	<b>-77 162</b>	<b>-7 665</b>	<b>-84 827</b>

\* Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt einen Überblick über das Wirtschaften des Fonds, einschließlich des Rates des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums und des Büros für NS-Opfer.

\*\* Es handelt sich dabei nicht um realisierte Verluste, da das Finanzvermögen nicht konvertiert wird; der Fonds ist jedoch verpflichtet, alle seine Buchungsvorgänge in CZK zu buchen. Dadurch können Kursunterschiede entstehen.

**Název, právní forma / Name, Rechtsform****Česko-německý fond budoucnosti (nadační fond)  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (Stiftungsfonds)**

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.

**IČ / Registriernummer**

67776841

**Sídlo organizace / Sitz der Organisation****Česko-německý fond budoucnosti  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds**  
Na Kazance 634/7  
171 00 Praha 7 – Troja  
Tschechische Republik**Bankovní spojení / Bankverbindung****ČSOB**, Na Poříčí 24, Praha 1**CZK** 4001-0900438403/0300  
**CZK** CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN)  
**EUR** CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN)  
**BIC** CEKOCZPP**UniCredit Bank**, Revoluční 7, Praha 1**CZK** 513169004/2700  
**CZK** CZ15 2700 0000 0005 1316 9004  
**EUR** CZ68 2700 0000 0005 1316 9020  
**BIC** BACXCZPP**Kontaktní adresy / Kontakte\*****Sekretariát Česko-německého fondu budoucnosti  
Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds**  
Na Kazance 634/7  
171 00 Praha 7 – Troja  
Tschechische Republik**Telefon** 00420-283 850 512, -14  
**Fax** 00420-283 850 503  
**E-mail** info@fb.cz  
**Internet** www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz**Česko-německé diskusní fórum  
Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum**Kathrin Freier  
Na Kazance 634/7  
171 00 Praha 7 – Troja  
Tschechische Republik**Telefon** 00420 283 850 512, -14  
**Fax** 00420 283 850 503  
**E-Mail** kf@fb.cz  
**Internet** www.diskusniforum.cz / www.gespraechsforum.org

\* Stav k termínu vydání výroční zprávy / Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe des Jahresberichtes

**Česko-německý fond budoucnosti, Výroční zpráva 2010  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Jahresbericht 2010****Design** Jiří Císler**Spolupráce / Zusammenarbeit** Tomáš Krcha**Tisk / Druck:** Kaliba, spol. s r.o.© Česko-německý fond budoucnosti  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Praha 2011

**ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI  
DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS  
VÝROČNÍ ZPRÁVA  
JAHRESBERICHT  
2010**